**ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ «ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ» БЕОГРАД**



**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

за подношење понуда у преговарачком поступку са објављивањем позива за подношење понуда ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године

за јавну набавку услуга

**ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ**

ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ ЦЈН/15/2017

К О М И С И Ј А

за спровођење поступка ЦЈН/15/2017

формирана Решењем бр.12.01. 649605/4-17 од 29.12.2017. године

(заведено у ЈП ЕПС број 12.01. 649605/14-18 од 02.11.2018. године)

Београд, новембар 2018. године

На основу чл. 40, 61. и 123. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту Закон), члана 5. и 8. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 12.01. 649605/3-17 oд 29.12.2017. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број 12.01. 649605/4-17 oд 29.12.2017. године припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

у преговарачком поступку са објављивањем позива за подношење понуда ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године

**за јавну набавку услуга бр.** **ЦЈН/15/2017**

Садржај конкурсне документације:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Општи подаци о јавној набавци |
| 2. | Подаци о предмету набавке |
| 3. | Техничка спецификација (врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга...) |
| 4. | Услови за учешће у поступку ЈН и упутство како се доказује испуњеност услова |
| 5. | Критеријум за доделу оквирног споразума |
| 6. | Упутство понуђачима како да сачине понуду |
| 7. | Обрасци |
| 8. | Прилози |
| 9. | Модел Oквирног споразума |

Укупан број страна документације: 64

# ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

|  |  |
| --- | --- |
| Назив и адреса Наручиоца  Скраћени назив | Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд,  Улица Балканска број 13, 11000 Београд  ЈП ЕПС |
| Интернет страница Наручиоца | [www.eps.rs](http://www.eps.rs/) |
| Врста поступка | преговарачки поступак са објављивањем позива за подношење понуда ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године |
| Предмет јавне набавке | Набавка услуга:Преводилачке услуге |
| Опис сваке партије | Jавна набавка није обликована по партијама |
| Циљ поступка | **Закључење Оквирног споразума**  Оквирни споразум ће бити закључен на период од две године са једним Понуђачем.  На основу оквирног споразума, када настане потреба, Наручилац ће Понуђачу издавати наруџбенице. |
| Контакт | Сања Аликалфић  e-mail: [sanja.alikalfic@eps.rs](mailto:gordana.jovanovic@eps.rs) |

# ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

# 2.1. Опис предмета јавне набавке, назив и ознака из општег речника набавке

Опис предмета јавне набавке: Преводилачке услуге

Назив и ознака из општег речника набавке: Услуге превођења текста, 79530000

Детаљни подаци о предмету набавке наведени су у техничкој спецификацији (поглавље 3. Конкурсне документације)

# ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

(Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга, рок и место извршења, евентуалне додатне услуге и сл.)

### 3.1. Спецификација услуга

Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ из Београда, Улица Балканска број 13, за своје потребе набавља преводилачке услуге, које обухватају писано превођење са српског на следеће језике:

1. **руски, немачки, француски - I група језика,**
2. **енглески - II група језика,**
3. **холандски, македонски, грчки, италијански, шпански, украјински, мађарски, албански и сви остали језици - III група језика,**

као и са наведених страних језика (све три групе језика) на српски језик.

Потребно је да понуђач за све три групе језика за наведене/тражене језике (руски, немачки, француски, енглески, холандски, македонски, грчки, италијански, шпански, украјински, мађарски, албански) обезбеди преводиоце, тако што ће бити радно ангажовани код њега (по било ком основу) и који ће услуге обављати у просторијама које је обезбедио понуђач. Уколико понуђач својим кадровским капацитетом не може да изађе у сусрет захтеву Наручиоца за превођење на/са неког језика из III групе језика, понуђач се обавезује да ће уложити разумне напоре да ангажује одговарајућег преводиоца/е са тржишта за тражени језик, под условима наведеним у Оквирном споразуму.

Наручилац ће преводити службену документацију превасходно из области енергетике, економије и права, као и из других области које су потребне за пословање Наручиоца (нпр. уговоре, финансијску документацију, маркетиншки и пропагандни материјал, понуде услуга, као и разну другу документацију).

Наручилац под писаним превођењем подразумева:

* писани превод по преводилачкој страни са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик;
* стручну лектуру по преводилачкој страни већ преведеног текста, тако да испоручени превод задовољава највише стандарде квалитета који је неопходан за објављивање, штампање или употребу достављеног превода у званичне сврхе (обухвата проверу правописа, граматике, стилску уједначеност, итд. и то од стране лица која располаже како језичким тако и стручним знањима која су релевантна за област превођења предметног текста, уз додатне консултације са стручњацима из дате области);
* оверу судског тумача по преводилачкој страни, подразумева оверу преведеног текста од стране овлашћеног судског тумача за предметни језик.

Наручилац под преводилачком страном подразумева преведену страну од 1800 карактера са размаком.

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводилачких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било коју језичку варијанту из I, II и III групе језика.

Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводилачку, културну и техничку компетентност, граматичку, терминолошку, лексичку и правописну коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Наручилац под језичком компетенцијом подразумева да преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи, да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката).

Наручилац под преводилачком компетенцијом подразумева да преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу што значи разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, као и способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.

Наручилац под културном компетенцијом подразумева да преводилац мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском или траженом страном језику специфичности културе из које изворни текст потиче.

Наручилац под техничком компетенцијом подразумева да понуђач ангажује преводиоце који морају поседовати знања и вештине за коришћење рачунарских апликација као што су *Microsoft Office* пакет и мора бити оспособљен зарад у преводилачком софтверу.

Понуђач је одговоран за квалитет превода ангажованих преводилаца. Понуђач треба да настоји да за услуге које су предмет набавке ангажује преводиоце којe је навео у Изјави о кадровском капацитету. Уколико није у могућности да ангажује преводиоце који је навео у Изјави о кадровском капацитету из оправданих разлога, потребно је да ангажује преводиоце који имају исто или приближно знање и искуство.

Наручилац ће вршити контролу извршених услуга превода. Уколико Наручилац није задовољан квалитетом превода, може вратити превод на корекцију. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 3 (словима: три) дана. Уколико треће лице коме Наручилац доставља преведени текст врати Наручиоцу преведени текст (документ) због неквалитетног превода, понуђач је дужан да, на захтев Наручиоца, изврши исправку превода без права на накнаду, невезано да ли је превод већ исплаћен или није плаћен.

Понуђач поседује лиценцирани преводилачки софтвер, што подразумева софтверске апликације за помоћ приликом превођења, Изјавом ће доказати да поседује неки од лиценцираних софтвера. Такође, у случају рада у преводилачком софтверу, понуђач је обавезан:

* + да се придржава упутстава за рад Наручиоца, да користи преводилачку меморију и да се придржава терминолошке базе уколико му Наручилац достави исте,
  + да Наручиоцу достави превод у свим траженим верзијама (нпр. чиста верзија, двојезична са таговима), као и попуњену преводилачку меморију у .*txt* формату и терминолошку базу уколико постоје.

Наручилац ће предметне преводилачке услуге достављати изабраном понуђачу на основу писаног Захтева у електронској форми, с тим што ће у Захтеву навести врсту услуге и примерени рок извршења (у складу са гарантованим минимумом обима посла). Изабрани понуђач ће преведени материјал достављати Наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи Наручилац). Наручилац по потреби може да тражи да се преведени текст укоричи.

По испуњењу преводилачке услуге на основу сваког Захтева, одговорна лица Наручиоца и изабраног понуђача сачињавају Записник о извршеним услугама и потписују га, без примедби. Као саставни део рачуна изабрани понуђач доставља Записник о извршеним услугама без примедби.

Изабрани понуђач се обавезује да ће, по потписивању Оквирног споразума и Уговора о чувању пословне тајне и поверљивих информација писаним путем обавестити Наручиоца о подацима особе за контакт (мобилни и фиксни телефон, адресу и e-mail адресу) која ће бити доступна Наручиоцу од 08 часова до 20 часова свих 7 дана у недељи у току целе године.

**3.2. Рок и место извршења**

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводилачких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било коју језичку варијанту из I, II и III групе језика. Место извршења услуга је у просторијама Понуђача.

**3.3. Остали захтеви**

**ОСТАЛИ ЗАХТЕВИ НАРУЧИОЦА:**

**Писано превођење**

**Писано превођење за I групу језика:**

|  |
| --- |
| **Писано превођење за I групу језика - руски** |
| Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| **Писано превођење за I групу језика - француски** |
| Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| **Писано превођење за I групу језика - немачки** |
| Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |

**Писано превођење за II групу језика:**

|  |
| --- |
| **Писано превођење за II групу језика - енглески** |
| Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |

**Писано превођење за III групу језика:**

|  |
| --- |
| **III група језика: холандски, македонски, грчки, италијански, шпански, украјински, мађарски, албански и сви остали језици** |
| Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |
| Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) |

**Напомена:**

* Цене за писано превођење у наведеним табелама по редовима (врсти услуга) треба посматрати одвојено;
* Писани превод, у првом реду, представља базичну услугу превођења, док други и трећи ред табела представљају додатне услуге (овера и лектура) које се наплаћују посебно на већ преведен текст, на захтев Наручиоца.

Цена треба да буде изражена у динарима, по врсти преводилачких услуга, без пореза на додату вредност и заокружена на две децимале.

Цена обухвата услуге писаног превођења по језичким групама и оквиру њих по језицима за писани превод (у оба смера) по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком, за оверу судског тумача по преводилачкој страни (превод у оба смера), за стручну лектуру по преводилачкој страни (превод у оба смера), као и укупна цена за сваку групу језика.

# 4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

|  |  |
| --- | --- |
| **Ред. бр.** | 4.1 **ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ**  **ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА** |
| 1. | **Услов:** Да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;  **Доказ:**  - **за правно лице:** Извод из регистраАгенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда  - **за предузетнике:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из одговарајућег регистра  *Напомена:*   * *У случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког члана групе понуђача* * *У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за сваког подизвођача* |
| 2. | **Услов:** Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре  **Доказ:**  - **за правно лице:**  1) ЗА ЗАКОНСКОГ ЗАСТУПНИКА **– уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова** – захтев за издавање овог уверења може се поднети према **месту рођења** или према **месту пребивалишта**.  2) ЗА ПРАВНО ЛИЦЕ – За кривична дела организованог криминала – Уверење посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду, којим се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе. С тим у вези на интернет страници Вишег суда у Београду објављено је обавештење<http://www.bg.vi.sud.rs/lt/articles/o-visem-sudu/obavestenje-ke-za-pravna-lica.html>  3) ЗА ПРАВНО ЛИЦЕ – За кривична дела против привреде, против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре – **Уверење Основног суда** (**које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда**) на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.  *Посебна напомена:* Уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења Основног суда доставити и Уверење Вишег суда на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за **кривична дела против привреде и кривично дело примања мита.**  **- за физичко лице и предузетника: Уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова** – захтев за издавање овог уверења може се поднети према **месту рођења** или према **месту пребивалишта**.  *Напомена:*   * *У случају да понуду подноси правно лице потребно је доставити овај доказ и за правно лице и за законског заступника* * *У случају да правно лице има више законских заступника, ове доказе доставити за сваког од њих* * *У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког члана групе понуђача* * *У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за сваког подизвођача*   **Ови докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда**. |
| 3. | **Услов**: Да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији  **Доказ:**  - **за правно лице, предузетнике и физичка лица:**  **1. Уверење Пореске управе** Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе **и**  **2. Уверење Управе јавних прихода локалне самоуправе (града, односно општине**) према месту седишта пореског обвезника правног лица и предузетника, односно према пребивалишту физичког лица, да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода  Напомена:   * Уколико локална (општинска) управа јавних приход у својој потврди наведе да се докази за одређене изворне локалне јавне приходе прибављају и од других локалних органа/организација/установа понуђач је дужан да уз потврду локалне управе јавних прихода приложи и потврде тих осталих локалних органа/организација/установа * Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо горе наведена два доказа, потребно је доставити **уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације** * У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе * У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)   **Ови докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда**. |
| 4. | **Услов:** Да је понуђач поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде  **Доказ:** Потписан и оверен Образац изјаве на основу члана 75. став 2. Закона  Напомена:   * Изјава мора да буде потписана од стране овалшћеног лица за заступање понуђача и оверена печатом. * Уколико понуду подноси група понуђача Изјава мора бити достављена за сваког члана групе понуђача. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица за заступање понуђача из групе понуђача и оверена печатом. |
|  | **4.2 ДОДАТНИ УСЛОВИ**  **ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 76. ЗАКОНА** |
| 5. | **ФИНАНСИЈСКИ КАПАЦИТЕТ:**  **Услов:**   * да у последњих 6 (словима: шест) месеци од дана објављивања Позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан * да је понуђач у 2016. и 2017. години имао минимални укупни пословни приход у износу од 10.000.000,00 динара без ПДВ   **Доказ:**   * Потврда Народне банке Србије да понуђач није био неликвидан у последњих шест месеци од дана објављивањем Позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки * БОН-ЈН који издаје Агенција за привредне регистре, који мора да садржи сажете статусне податке понуђача, сажети биланс стања и биланс успеха за претходне три обрачунске године.   или  Биланс стања и биланс успеха за 2016. и 2017. годину са мишљењем овлашћеног ревизора, ако је понуђач субјект ревизије у складу са Законом о рачуноводству и Законом о ревизији.  Привредни субјект који у складу са Законом о рачуноводству води књиге по систему простог књиговодства доставља биланс успеха, порески биланс и пореску пријаву за утврђивање пореза на доходак грађана на приход од самосталне делатности за наведене претходне три обрачунске године издат од стране надлежног пореског органа на чијој територији је регистровано обављање делатности.  Привредни субјект који није у обавези да утврђује финансијски резултат пословања (паушалац) доставља потврду пословне банке о оствареном укупном приходу на пословном-текућем рачуну за наведене претходне три обрачунске године. |
| 6. | **ПОСЛОВНИ КАПАЦИТЕТ:**  **Услов:**   * да понуђач има реферeнце из области енергетике, права и економије, у минималном укупном износу од 10.000.000,00 динара без ПДВ, којима се потврђује да је понуђач пружао услуге писаног превода на/са било којег од језика из I и/или II и/или III групе језика у периоду: јануар 2016. – до дана истека рока за подношење понуда   **Доказ:**   * Референтна листа * Потписане и оверене потврде наручиоца/корисника услуга |
| 7. | **КАДРОВСКИ КАПАЦИТЕТ:**  **Услов:**   * понуђач доказује да располаже довољним кадровским капацитетом ако има најмање дванаест радно ангажованих преводилаца на основу уговора који су предвиђени Законом о раду, од тога по три преводица за руски, немачки и француски језик, и три преводиоца за енглески језик, при чему је минимално један преводилац судски тумач за предметни језик са печатом судског тумача. Сви преводиоци треба да имају искуство од најмање 5 (словима: пет) година у преводилачкој струци, превасходно из области енергетике, права и финансија;   **Доказ:**  За сваког од преводилаца потребно је доставити:   * CV потписан од стране преводиоца, који ће превасходно да садржи следеће податке: име и презиме, стечено образовање и евентуално завршени стручни преводилачки курсеви и семинари и слично, страни језик за који је стручан, радно искуство у превођењу од 5 (словима: пет) година, које се доказује навођењем послодавца или претходног наручиоца посла; * копију дипломе филолошког факултета за предметни језик или копију дипломе факултета са приложеном копијом међународно признатог сертификата/дипломе којим се доказује познавање траженог језика на нивоу Ц2 или завршени стручни преводилачки курс или обука у земљи или иностранству којим се доказује да преводилац има уско стручно знање из предметног језика. Услови за преводиоце чији је матерњи језик један од језика из I и/или II групе језика, могу имати одступања у погледу једног од горе наведених услова; * Решење о стицању звања овлашћеног судског тумача за предметни језик; * Изјаву о кадровском капацитету попуњену, потписану и оверену печатом; * Као прилог Изјави о кадровском капацитету, понуђач доставља копију образаца М2 и М3А или МА за сваког од преводиоца који је ангажован на неодређено време и са пуним радним временом, односно копије уговора о радном ангажовању за преводиоце који нису у сталном радном односу (уговор о раду/уговор о обављању привремених и повремених послова/уговор о делу).   Уколико понуду подноси група понуђача, кадровски капацитети се сабирају приликом оцењивања испуњености услова.  Уколико понуду поднесе понуђач са подизвођачем, понуђач самостално мора испуњавати овај услов. |
| 8. | **TEХНИЧКИ КАПАЦИТЕТ**  **Услов:**   * понуђач доказује да располаже довољним техничким капацитетом ако има у власништву преводилачки софтвер   **Доказ:**   * Копија фактуре за набавку преводилачког софтвера |

Понуда понуђача који не докаже да испуњава наведене обавезне и додатне услове из тачака 1. до 8. овог обрасца, биће одбијена као неприхватљива.

1. Сваки подизвођач мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, што доказује достављањем доказа наведених у овом одељку. Услове у вези са капацитетима из члана 76. Закона, понуђач испуњава самостално без обзира на ангажовање подизвођача.

2. Сваки понуђач из групе понуђача која подноси заједничку понуду мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, што доказује достављањем доказа наведених у овом одељку. Услове у вези са капацитетима из члана 76. Закона понуђачи из групе испуњавају заједно, на основу достављених доказа у складу са овим одељком конкурсне документације.

3. Докази о испуњености услова из члана 77. Закона могу се достављати у неовереним копијама. Наручилац може пре доношења одлуке о додели оквирног споразума, захтевати од понуђача, чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

4. Лице уписано у Регистар понуђача није дужно да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке, односно Наручилац не може одбити као неприхватљиву, понуду зато што не садржи доказ одређен Законом или Конкурсном документацијом, ако је понуђач, навео у понуди интернет страницу на којој су тражени подаци јавно доступни. У том случају понуђач може, да у Изјави (пожељно на меморандуму, која мора бити потписана и оверена), да наведе да је уписан у Регистар понуђача. Уз наведену Изјаву, понуђач може да достави и фотокопију Решења о упису понуђача у Регистар понуђача.

На основу члана 79. став 5. Закона понуђач није дужан да доставља следеће доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа, и то:

1) извод из регистра надлежног органа:

- извод из регистра АПР: [www.apr.gov.rs](http://www.apr.gov.rs)

2) докази из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона

- регистар понуђача: [www.apr.gov.rs](http://www.apr.gov.rs)

5. Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

6. Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

7. Ако понуђач није могао да прибави тражена документа у року за подношење понуде, због тога што она до тренутка подношења понуде нису могла бити издата по прописима државе у којој понуђач има седиште и уколико уз понуду приложи одговарајући доказ за то, наручилац ће дозволити понуђачу да накнадно достави тражена документа у примереном року.

8. Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају докази из члана 77. став 1. Закона, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе

9. Понуђач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од дана настанка промене у било којем од података које доказује, о тој промени писмено обавести наручиоца и да је документује на прописани начин.

5. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума **„Најнижа понуђена цена“.**

Критеријум за оцењивање понуда **Најнижа понуђена цена,** заснива се на понуђеној цени као једином критеријуму.

# 5.1. Резервни критеријум

Уколико две или више понуда имају исти број пондера најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио који је понудио нижу цену за I групу језика.

Уколико ни после примене резервних критеријума не буде могуће изабрати најповољнију понуду, оквирни споразум ће бити изабран путем жреба.

Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача који имају исту најнижу понуђену цену. На посебним папирима који су исте величине и боје Наручилац ће исписати називе понуђача, те папире ставити у кутију, одакле ће члан Комисије извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру биће додељен оквирни споразум.

**5.2 ЕЛЕМЕНТИ УГОВОРА О КОЈИМА ЋЕ СЕ ПРЕГОВАРАТИ И НАЧИН ПРЕГОВАРАЊА**

Предмет преговарања је укупна понуђена цена. Поступку преговарања ће се приступити непосредно након спроведеног поступка отварања понуда. Преговарање ће се вршити у три круга, по редоследу приспећа понуда. Представник понуђача који је поднео понуду, пре почетка поступка, мора предати Комисији посебно писано овлашћење за присуство у поступку отварања понуда и овлашћење за преговарање, оверено и потписано од стране законског заступника понуђача. Ако овлашћени представник понуђача не присуствује преговарачком поступку сматраће се његовом коначном ценом, она цена која је наведена у достављеној понуди. Наручилац је дужан да у преговарачком поступку обезбеди да уговорена цена не буде већа од упоредиве тржишне цене и да са дужном пажњом проверава квалитет предмета набавке.

Наручилац је дужан да води записник о преговарању.

1. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Конкурсна документација садржи Упутство понуђачима како да сачине понуду и потребне податке о захтевима Наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак избора најповољније понуде у поступку јавне набавке.

Понуђач мора да испуњава све услове одређене Законом о јавним набавкама (у даљем тексту: Закон) и конкурсном документацијом. Понуда се припрема и доставља на основу позива, у складу са конкурсном документацијом, у супротном, понуда се одбија као неприхватљива.

* 1. Језик на којем понуда мора бити састављена

Наручилац је припремио конкурсну документацију на српском језику и водиће поступак јавне набавке на српском језику.

Понуда са свим прилозима мора бити сачињена на српском језику.

Прилози који чине саставни део понуде, достављају се на српском језику. Уколико је неки прилог (доказ или документ) на страном језику, он мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца, у супротном ће понуда бити одбијена као неприхватљива.

* 1. Начин састављања и подношења понуде

Понуђач је обавезан да сачини понуду тако што Понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације и оверава је печатом и потписом законског заступника, другог заступника уписаног у регистар надлежног органа или лица овлашћеног од стране законског заступника уз доставу овлашћења у понуди. Доставља их заједно са осталим документима који представљају обавезну садржину понуде.

Препоручује се да сви документи поднети у понуди буду нумерисани и повезани у целину (јемствеником, траком и сл.), тако да се појединачни листови, односно прилози, не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати.

Препоручује се да се нумерација поднете документације и образаца у понуди изврши на свакоj страни на којој има текста, исписивањем *“1 од н“, „2 од н“* и тако све до *„н од н“*, с тим да *„н“* представља укупан број страна понуде.

Препоручује се да доказе који се достављају уз понуду, а због своје важности не смеју бити оштећени, означени бројем (банкарска гаранција, меница), стављају се у посебну фолију, а на фолији се видно означава редни број странице листа из понуде. Фолија се мора залепити при врху како би се докази, који се због своје важности не смеју оштетити, заштитили.

Понуђач подноси понуду у затвореној коверти или кутији, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена, као и када, на адресу: Јавно предузеће „Електропривреда Србије“, ПАК 103925, писарница - са назнаком: „Понуда за јавну набавку услуга – Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017 - НЕ ОТВАРАТИ“.

На полеђини коверте обавезно се уписује тачан назив и адреса понуђача, телефон и факс понуђача, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт.

У случају да понуду подноси група понуђача, на полеђини коверте назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих чланова групе понуђача.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача.

У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, дужан је да поред такве исправке стави потпис особе или особа које су потписале образац понуде и печат понуђача.

* 1. Обавезна садржина понуде

Садржину понуде, поред Обрасца понуде, чине и сви остали докази, Изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама, предвиђени чл. 77. Закона, који су наведени у конкурсној документацији, као и сви тражени прилози и изјаве (попуњени, потписани и печатом оверени) на начин предвиђен следећим ставом ове тачке:

* Образац понуде
* Структура цене
* Образац трошкова припреме понуде, ако понуђач захтева надокнаду трошкова у складу са чланом 88. Закона
* Изјава о независној понуди
* Изјава у складу са чланом 75. став 2. Закона
* Изјава којом понуђач/члан групе понуђача потврђује да испуњавања условеза учешће у поступку јавне набавке, осим услова из чл.75 став 1.тачка 5) Закона
* Изјава којом подизвођач потврђује да испуњавања условеза учешће у поступку јавне набавке, осим услова из чл.75 став 1.тачка 5) Закона, у случају подношења понуде са подизвођачем
* средство финансијског обезбеђења
* обрасци, изјаве и докази одређене тачком 6.9 или 6.10 овог упутства у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем или заједничку понуду подноси група понуђача
* потписан и печатом оверен „Модел оквирног споразума“ (пожељно је да буде попуњен)
* Овлашћење за потписника (ако не потписује заступник)

Наручилац ће одбити као неприхватљиве све понуде које не испуњавају услове из позива за подношење понуда и конкурсне документације.

Наручилац ће одбити као неприхватљиву понуду понуђача, за коју се у поступку стручне оцене понуда утврди да докази који су саставни део понуде садрже неистините податке.

* 1. Подношење и отварање понуда

Благовременим се сматрају понуде које су примљене, у складу са Позивом за подношење понуда објављеним на Порталу јавних набавки, без обзира на начин на који су послате.

Ако је понуда поднета по истеку рока за подношење понуда одређеног у позиву, сматраће се неблаговременом, а Наручилац ће по окончању поступка отварања понуда, овакву понуду вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Комисија за јавне набавке ће благовремено поднете понуде јавно отворити дана наведеном у Позиву за подношење понуда у просторијама Јавног предузећа „Електропривреда Србије“ Београд, ул. Балканска 13.

Представници понуђача који учествују у поступку јавног отварања понуда, морају да пре почетка поступка јавног отварања доставе Комисији за јавне набавке писано овлашћењеза учествовање у овом поступку (пожељно да буде издато на меморандуму понуђача) заведено и оверено печатом и потписом законског заступника понуђача или другог заступника уписаног у регистар надлежног органа или лица овлашћеног од стране законског заступника уз доставу овлашћења у понуди.

Комисија за јавну набавку води записник о отварању понуда у који се уносе подаци у складу са Законом.

Записник о отварању понуда потписују чланови комисије и присутни овлашћени представници понуђача, који преузимају примерак записника.

Наручилац ће у року од 3 (словима: три) дана од дана окончања поступка отварања понуда поштом или електронским путем доставити записник о отварању понуда понуђачима који нису учествовали у поступку отварања понуда.

* 1. Начин подношења понуде

Понуђач може поднети само једну понуду.

Понуду може поднети понуђач самостално, група понуђача, као и понуђач са подизвођачем.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач. У случају да понуђач поступи супротно наведеном упутству свака понуда понуђача у којој се појављује биће одбијена.

Понуђач може бити члан само једне групе понуђача која подноси заједничку понуду, односно учествовати у само једној заједничкој понуди. Уколико је понуђач, у оквиру групе понуђача, поднео две или више заједничких понуда, Наручилац ће све такве понуде одбити.

Понуђач који је члан групе понуђача не може истовремено да учествује као подизвођач. У случају да понуђач поступи супротно наведеном упутству свака понуда понуђача у којој се појављује биће одбијена.

* 1. Измена, допуна и опозив понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени или допуни већ поднету понуду писаним путем, на адресу Наручиоца, са назнаком „ИЗМЕНА – ДОПУНА - Понуде за јавну набавку услуга – Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017 - НЕ ОТВАРАТИ“.

У случају измене или допуне достављене понуде, Наручилац ће приликом стручне оцене понуде узети у обзир измене и допуне само ако су извршене у целини и према обрасцу на који се, у већ достављеној понуди,измена или допуна односи.

У року за подношење понуде понуђач може да опозове поднету понуду писаним путем, на адресу Наручиоца, са назнаком „ОПОЗИВ - Понуде за јавну набавку услуга – Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017 - НЕ ОТВАРАТИ“.

У случају опозива поднете понуде пре истека рока за подношење понуда, Наручилац такву понуду неће отварати, већ ће је неотворену вратити понуђачу.

Уколико понуђач измени или опозове понуду поднету по истеку рока за подношење понуда, Наручилац ће наплатити средство обезбеђења дато на име озбиљности понуде.

* 1. Партије

Набавка није обликована по партијама.

* 1. Понуда са варијантама

Понуда са варијантама није дозвољена.

* 1. Подношење понуде са подизвођачима

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу. Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе:

- назив подизвођача, а уколико оквирни споразум између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у оквирном споразуму;

- проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предметне набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење уговорене набавке, без обзира на број подизвођача и обавезан је да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Обавеза понуђача је да за подизвођача достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона наведених у одељку Услови за учешће из члана 75. и 76. Закона и Упутство како се доказује испуњеност тих услова, што доказује достављањем Изјаве.

Додатне услове понуђач испуњава самостално, без обзира на агажовање подизвођача.

Све обрасце у понуди потписује и оверава понуђач, изузев образаца под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, које попуњава, потписује и оверава сваки подизвођач у своје име.

Понуђач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, у супротном наручилац ће реализовати средство обезбеђења и раскинути оквирни споразум, осим ако би раскидом оквирног споразума Наручилац претрпео знатну штету.

Добављач може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, ако је на страни подизвођача након подношења понуде настала трајнија неспособност плаћања, ако то лице испуњава све услове одређене за подизвођача и уколико добије претходну сагласност Наручиоца. Све ово не утиче на правило да понуђач (добављач) у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза , без обзира на број подизвођача.

Наручилац у овом поступку не предвиђа примену одредби става 9. и 10. члана 80. Закона.

* 1. Подношење заједничке понуде

У случају да више понуђача поднесе заједничку понуду, они као саставни део понуде морају доставити Споразум о заједничком извршењу набавке, којим се међусобно и према Наручиоцу обавезују на заједничко извршење набавке, који обавезно садржи податке прописане члан 81. став 4. и 5.Закона о јавним набавкама и то:

* податке о члану групе који ће бити Носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред Наручиоцем;
* опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу оквирног споразума.

Сваки понуђач из групе понуђача која подноси заједничку понуду мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1), 2) и 4) Закона, наведене у одељку Услови за учешће из члана 75. и 76. Закона и Упутство како се доказује испуњеност тих услова, што доказује достављањем Изјаве. Услове у вези са капацитетима, у складу са чланом 76. Закона, понуђачи из групе испуњавају заједно, на основу достављених доказа дефинисаних конкурсном документацијом/Изјавом.

Услов из члана 75.став 1.тачка 5. Закона, обавезан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за које је неопходна испуњеност тог услова.

У случају заједничке понуде групе понуђача обрасце под пуном материјалном и кривичном одговорношћу попуњава, потписује и оверава сваки члан групе понуђача у своје име. (Образац Изјаве о независној понуди и Образац изјаве у складу са чланом 75. став 2. Закона)

Понуђачи из групе понуђача одговорају неограничено солидарно према наручиоцу.

* 1. Понуђена цена

Цена се исказује у динарима, без пореза на додату вредност.

У случају да у достављеној понуди није назначено да ли је понуђена цена са или без пореза на додату вредност, сматраће се сагласно Закону, да је иста без пореза на додату вредност.

Јединичне цене и укупно понуђена цена морају бити изражене са две децимале у складу са правилом заокруживања бројева. У случају рачунске грешке меродавна ће бити јединична цена без ПДВ.

Цена је фиксна за све време трајања Оквирног споразума.

Понуда која је изражена у две валуте, сматраће се неприхватљивом.

Уколико укупно понуђена цена прелази износ процењене вредности јавне набавке, понуда ће бити оцењена као неприхватљива.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама.

Неуобичајено ниска цена је понуђена цена која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену по преводилачкој страни и изазива сумњу у могућност извршења уговорних обавеза, а у складу са условима наведеним у овој конкурсној документацији или изазива сумњу код Наручиоца да ће понуђач извршити услугу превођења ангажовањем нестручног преводилачког кадра или незаконитом исплатом хонорара извршиоцима посла или избегавањем плаћања пореза и доприноса.

# Рок и место извршења

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводилачких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било коју језичку варијанту из I, II и III групе језика. Место извршења услуга је у просторијама Понуђача.

6.13 Начин и услови плаћања

Плаћање услуга које су предмет ове јавне набавке Наручилац ће извршити на текући рачун понуђача, сукцесивно, након сваке појединачне услуге и потписивања Записник о пруженим услугама од стране овлашћених представника Наручиоца и Понуђача - без примедби, у року од 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана пријема исправног рачуна.

Рачун мора бити достављен на адресу Наручиоца: Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, Балканска број 13, ПИБ 103920327, са обавезним прилозима и то: Записник о пруженим услугама, са читко написаним именом и презименом и потписом овлашћених лица и бројем оквирног споразума и наруџбенице, као и копијом наруџбенице.

У испостављеном рачуну изабрани Понуђач је дужан да се придржава тачно дефинисаних назива из конкурсне документације и прихваћене понуде (из Образца структуре цене). Рачуни који не одговарају наведеним тачним називима, ће се сматрати неисправним. Уколико, због коришћења различитих шифарника и софтерских решења није могуће у самом рачуну навести горе наведени тачан назив, изабрани Понуђач је обавезан да уз рачун достави прилог са упоредним називима из рачуна са захтеваним називима из конкурсне документације и прихваћене понуде.

6.14 Рок важења понуде

Понуда мора да важи најмање 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда ће бити одбијена, као неприхватљива.

6.15 Средства финансијског обезбеђења

Наручилац користи право да захтева средстава финансијског обезбеђења (у даљем тексу СФО) којим понуђачи обезбеђују испуњење својих обавеза достављају се:

1. у поступку јавне набавке и достављају се уз понуду
2. у поступку закључења оквирног споразума

Сви трошкови око прибављања средстава обезбеђења падају на терет понуђача, а и исти могу бити наведени у Обрасцу трошкова припреме понуде.

Члан групе понуђача може бити налогодавац средства финансијског обезбеђења.

Средства финансијског обезбеђења морају да буду у валути у којој је и понуда.

Ако се за време трајања Оквирног споразума промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност СФО мора се продужити.

6.15.1. Средство обезбеђења за озбиљност понуде

Понуђач је обавезан да уз понуду Наручиоцу достави:

1) бланко сопствену меницу за озбиљност понуде која је

* издата са клаузулом „без протеста“ и „без извештаја“ потписана од стране законског заступника или лица по овлашћењу законског заступника, на начин који прописује Закон о меници ("Сл. лист ФНРЈ" бр. 104/46, "Сл. лист СФРЈ" бр. 16/65, 54/70 и 57/89 и "Сл. лист СРЈ" бр. 46/96, Сл. лист СЦГ бр. 01/03 Уст. повеља)
* евидентирана у Регистру меница и овлашћења кога води Народна банка Србије у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Сл. гласник РС“ бр. 56/11 и 80/15) и то документује овереним захтевом пословној банци да региструје меницу са одређеним серијским бројем, основ на основу кога се издаје меница и менично овлашћење (број ЈН) и износ из основа (тачка 4. став 2. Одлуке).
* Менично писмо – овлашћење којим понуђач овлашћује наручиоца да може наплатити меницу на износ од 5% од вредности понуде (без ПДВ-а) са роком важења 30 (словима: тридесет) дана дужим од рока важења понуде, с тим да евентуални продужетак рока важења понуде има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења, које мора бити издато на основу Закона о меници.
* овлашћење којим законски заступник овлашћује лица за потписивање менице и меничног овлашћења за конкретан посао, у случају да меницу и менично овлашћење не потписује законски заступник понуђача;

2) фотокопију важећег Картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима понуђача код пословне банке, оверену од стране банке на дан издавања менице и меничног овлашћења (потребно је да се поклапају датум са меничног овлашћења и датум овере банке на фотокопији депо картона),

3) фотокопију ОП обрасца.

4) Доказ о регистрацији менице у Регистру меница Народне банке Србије (фотокопија Захтева за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице или извод са интернет странице Регистра меница и овлашћења НБС)

У случају да изабрани Понуђач после истека рока за подношење понуда, а у року важења опције понуде, повуче или измени понуду, не потпише Уговор када је његова понуда изабрана као најповољнија или не достави средство финансијског обезбеђења које је захтевано уговором, Наручилац има право да изврши наплату бланко сопствене менице за озбиљност понуде.

Меница ће бити враћена Пружаоцу у року од осам дана од дана предаје Кориснику средства финансијског обезбеђења која су захтевана у закљученом уговору.

Меница ће бити враћена понуђачу са којим није закључен уговор одмах по закључењу уговора са понуђачем чија понуда буде изабрана као најповољнија.

Уколико средство финансијског обезбеђења није достављено у складу са захтевом из Конкурсне документације понуда ће бити одбијена као неприхватљива због битних недостатака.

**6.15.2. Средство обезбеђења за добро извршење посла**

Понуђач је обавезан да у тренутку, а најкасније у року од 7 (словима: седам) дана од закључења оквирног споразума као одложни услов из чл. 74.ст.2. ("Сл. лист СФРJ", бр. 29/78, 39/85, 45/89 - oдлукa УСJ и 57/89, "Сл. лист СРJ", бр. 31/93 и "Сл. лист СЦГ", бр. 1/2003 - Устaвнa пoвeљa), (даље: ЗОО) достави:

1. бланко сопствену меницу за добро извршење посла са клаузулом „без протеста“ и „без извештаја“ потписана од стране законског заступника или лица по овлашћењу законског заступника, на начин који прописује Закон о меници ("Сл. лист ФНРЈ" бр. 104/46, "Сл. лист СФРЈ" бр. 16/65, 54/70 и 57/89 и "Сл. лист СРЈ" бр. 46/96, Сл. лист СЦГ бр. 01/03 Уст. повеља Сл.гласник РС 80/15) и Закон о платним услугама (Сл. гласник .РС. број 139/2014)

2. Менично писмо – овлашћење којим понуђач овлашћује наручиоца да може наплатити меницу на износ од 10 % од вредности оквирног споразума (без ПДВ) са роком важења 30 (словима: тридесет) дана дужим од рока важења оквирног споразума, с тим да евентуални продужетак рока важења оквирног споразума има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења

3. фотокопију важећег Картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима понуђача код пословне банке, оверену од стране банке на дан издавања менице и меничног овлашћења (потребно је да се поклапају датум са меничног овлашћења и датум овере банке на фотокопији депо картона),

4. фотокопију ОП обрасца.

5. Доказ о регистрацији менице у Регистру меница Народне банке Србије (фотокопија Захтева за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице или извод са интернет странице Регистра меница и овлашћења НБС) у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Сл. гласник РС“ бр. 56/11 и 80/15,76/2016,82/17).

Уколико се средство финансијског обезбеђења не достави у уговореном року, Наручилац има право да наплати средство финанасијског обезбеђења за озбиљност понуде.

Наручилац стиче право да поднесе на наплату меницу за добро извршење посла у случају да Пружалац услуге:

- не извршава своје обавезе у роковима и на начин предвиђен Оквирним споразумом,

- не реализује појединачне Наруџбенице у складу са Оквирним споразумом

**Достављање средстава финансијског обезбеђења**

Средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла гласи на Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, и доставља се лично или поштом на адресу: Јавно предузеће „Електропривреда Србије“, Београд, Балканска 13, са назнаком*:* Средство финансијског обезбеђења за, ЦЈН/15/2017.

* 1. Начин означавања поверљивих података у понуди

Подаци које понуђач оправдано означи као поверљиве биће коришћени само у току поступка јавне набавке у складу са позивом и неће бити доступни ником изван круга лица која су укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуда и у наставку поступка.

Наручилац може да одбије да пружи информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Као поверљива, понуђач може означити документа која садрже личне податке, а које не садржи ни један јавни регистар, или која на други начин нису доступна, као и пословне податке који су прописима одређени као поверљиви.

Наручилац ће као поверљива третирати она документа која у десном горњем углу великим словима имају исписано „ПОВЕРЉИВО“.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на горе наведени начин.

Ако се као поверљиви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, Наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости. Понуђач ће то учинити тако што ће његов представник изнад ознаке поверљивости написати „ОПОЗИВ“, уписати датум, време и потписати се.

Ако понуђач у року који одреди Наручилац не опозове поверљивост докумената, Наручилац ће третирати ову понуду као понуду без поверљивих података.

Наручилац је дужан да доследно поштује законите интересе понуђача, штитећи њихове техничке и пословне тајне у смислу закона којим се уређује заштита пословне тајне.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену критеријума и рангирање понуде.

* 1. Поштовање обавеза које произлазе из прописа о заштити на раду и других прописа

Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (Образац 4 из конкурсне документације).

* 1. Накнада за коришћење патената

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

* 1. Начело заштите животне средине и обезбеђивања енергетске ефикасности

Наручилац је дужан да набавља добра која не загађују, односно који минимално утичу на животну средину, односно који обезбеђују адекватно смањење потрошње енергије – енергетску ефикасност.

* 1. Додатне информације и објашњења

Заинтерсовано лице може, у писаном облику, тражити од Наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде,при чему може да укаже Наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде, на адресу Наручиоца, са назнаком: „ОБЈАШЊЕЊА – позив за јавну набавку број ЦЈН/15/2017“ или електронским путем на е-mail адресу: [sanja.alikalfic@eps.rs](mailto:gordana.jovanovic@eps.rs),

Наручилац ће у року од три дана по пријему захтева објавити Одговор на захтев на Порталу јавних набавки и својој интернет страници.

Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

Ако је документ из поступка јавне набавке достављен од стране наручиоца или понуђача путем електронске поште или факсом, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна и да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

Ако наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, наручилац је дужан да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Комуникација у поступку јавне набавке се врши на начин чланом 20. Закона.

У зависности од изабраног вида комуникације, Наручилац ће поступати у складу са 13. начелним ставом који је Републичка комисија за заштиту права у поступцима јавних набавки заузела на 3. Општој седници, 14.04.2014. године (објављеним на интернет страници [www.кjn.gov.rs](http://www.кjn.gov.rs)).

* 1. Трошкови понуде

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво Понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде тако што попуњава, потписује и оверава печатом Образац трошкова припреме понуде.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да Понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама Наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је Понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

* 1. Додатна објашњења, контрола и допуштене исправке

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико је потребно вршити додатна објашњења, Наручилац ће Понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву Наручиоца, односно да омогући Наручиоцу контролу (увид) код Понуђача, као и код његовог Подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност Понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне цене и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се Понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

* 1. Разлози за одбијање понуде

Понуда ће бити одбијена ако:

* је неблаговремена, неприхватљива или неодговарајућа;
* ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака;
* ако има битне недостатке сходно члану 106. Закона

**6.24 Рок за доношење Одлуке о закључењу оквирног споразума/обустави**

Наручилац ће одлуку о заључењу оквирног споразума*/обустави поступка* донети у року од максимално 25 (словма: двадесетпет) дана од дана јавног отварања понуда.

Одлуку о закључењу Оквирног споразума Наручилац ће објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници у року од 3 (словима: три) дана од дана доношења.

Наручилац ће донети одлуку о обустави поступка јавне набавке у складу са чланом 109. Закона.

6.25 Негативне референце

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивањем позива за подношење понуда, у поступку јавне набавке:

* поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона;
* учинио повреду конкуренције;
* доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи оквирни споразум о јавној набавци, након што му је оквирни споразум додељен;
* одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три годинепре објављивањем позива за подношење понуда.

Доказ наведеног може бити:

* правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
* исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
* исправа о наплаћеној уговорној казни;
* рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
* изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;
* доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача;
* други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ из става 3. тачка 1) члана 82. Закона, који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврсан.

Наручилац ће поступити на наведене начине и у случају заједничке понуде групе понуђача уколико утврди да постоје напред наведени докази за једног или више чланова групе понуђача.

6.26 Увид у документацију

Понуђач има право да изврши увид у документацију о спроведеном поступку јавне набавке после доношења одлуке о додели оквирног спопразума, односно одлуке о обустави поступка о чему може поднети писмени захтев Наручиоцу.

Наручилац је дужан да лицу из става 1. омогући увид у документацију и копирање документације из поступка о трошку подносиоца захтева, у року од два дана од дана пријема писаног захтева, уз обавезу да заштити податке у складу са чл.14. Закона.

6.27 Заштита права понуђача

Обавештење о роковима и начину подношења захтева за заштиту права, са детаљним упутством о садржини потпуног захтева за заштиту права у складу са чланом 151. став 1. тач. 1)–7) Закона, као и износом таксе из члана 156. став 1. тач. 1)–3) Закона и детаљним упутством о потврди из члана 151. став 1. тачка 6) Закона којом се потврђује да је уплата таксе извршена, а која се прилаже уз захтев за заштиту права приликом подношења захтева наручиоцу, како би се захтев сматрао потпуним:

**Рокови и начин подношења захтева за заштиту права:**

Захтев за заштиту права подноси се лично или путем поште на адресу: ЈП „Електропривреда Србије“ Београд, Балканска 13, са назнаком Захтев за заштиту права за ЈН услуга – Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се може доставити и путем електронске поште на e-mail: [sanja.alikalfic@eps.rs](mailto:gordana.jovanovic@eps.rs)

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако овим законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније 7 (седам) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. овог закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 3. ове тачке, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о закључењу Оквирног споразума и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 (словима: десет) дана од дана објављивањем одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона о јавним набавкама.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из Прилога 3Љ.

Наручилац може да одлучи да заустави даље активности у случају подношења захтева за заштиту права, при чему је тад дужан да у обавештењу о поднетом захтеву за заштиту права наведе да зауставља даље активности у поступку јавне набавке.

**Детаљно упутство о садржини потпуног захтева за заштиту права** у складу са чланом 151. став 1. тач. 1) – 7) Закона о јавним набавкама:

Захтев за заштиту права садржи:

1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт

2) назив и адресу наручиоца

3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца

4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке

5) чињенице и доказе којима се повреде доказују

6) потврду о уплати таксе из члана 156. Закона о јавним набавкама

7) потпис подносиоца.

**Ако поднети захтев за заштиту права не садржи све обавезне елементе наручилац ће такав захтев одбацити закључком.**

Закључак наручилац доставља подносиоцу захтева и Републичкој комисији у року од три дана од дана доношења.

Против закључка наручиоца подносилац захтева може у року од три дана од дана пријема закључка поднети жалбу Републичкој комисији, док копију жалбе истовремено доставља наручиоцу.

**Износ таксе из члана 156. став 1. тач. 1)- 3) Закона о јавним набавкама:**

Подносилац захтева за заштиту права дужан је да на рачун буџета Републике Србије (број рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања 153 или 253, позив на број ЦЈН152017, сврха: ЗЗП, ЈП ЕПС, Београд, Балканска 13, ЦЈН/15/2017, прималац уплате: буџет Републике Србије) уплати таксу од 120.000,00 динара.

Свака странка у поступку сноси трошкове које проузрокује својим радњама.

Ако је захтев за заштиту права основан, наручилац мора подносиоцу захтева за заштиту права на писани захтев надокнадити трошкове настале по основу заштите права.

Ако захтев за заштиту права није основан, подносилац захтева за заштиту права мора наручиоцу на писани захтев надокнадити трошкове настале по основу заштите права.

Ако је захтев за заштиту права делимично усвојен, Републичка комисија одлучује да ли ће свака странка сносити своје трошкове или ће трошкови бити подељени сразмерно усвојеном захтеву за заштиту права.

Странке у захтеву морају прецизно да наведу трошкове за које траже накнаду.

Накнаду трошкова могуће је тражити до доношења одлуке наручиоца, односно Републичке комисије о поднетом захтеву за заштиту права.

О трошковима одлучује Републичка комисија. Одлука Републичке комисије је извршни наслов.

**Детаљно упутство о потврди из члана 151. став 1. тачка 6) Закона о јавним набавкама**

Потврда којом се потврђује да је уплата таксе извршена, а која се прилаже уз захтев за заштиту права приликом подношења захтева наручиоцу, како би се захтев сматрао потпуним.

Чланом 151. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15) је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог, и потврду о уплати таксе из члана 156. Закона о јавним набавкама.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. Закона о јавним набавкама.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) Закона о јавним набавкама, прихватиће се:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. Закона о јавним набавкама која садржи следеће елементе:

(1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;

(2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.

(3) износ таксе из члана 156. Закона о јавним набавкама чија се уплата врши;

(4) број рачуна: 840-30678845-06;

(5) шифру плаћања: 153 или 253;

(6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(7) сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(8) корисник: буџет Републике Србије;

(9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;

(10) потпис овлашћеног лица банке.

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о

извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Примерак правилно попуњеног налога за пренос и примерак правилно попуњеног налога за уплату могу се видети на сајту Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки <http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>и http://www.kjn.gov.rs/download/Taksa-popunjeni-nalozi-ci.pdf

6.28 Издавање наруџбеница

Наруџбенице са елементима уговора о јавној набавци који се закључују на основу оквирног споразума морају се доделити пре завршетка трајања оквирног споразума, с тим да се трајање појединих наруџбеница закључених на основу оквирног споразума не мора подударати са трајањем оквирног споразума, већ по потреби може трајати краће или дуже.

При издавању наруџбеница на основу оквирног споразума стране не могу мењати битне услове оквирног споразума (цена, рок реализације, предмет и друго).

6.29 Измене током трајања Оквирног споразума

Наручилац може након закључења Оквирног споразума о јавној набавци без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке до лимита прописаног чланом 115. став 1. Закона о јавним набавкама.

Након закључења Оквирног споразума о јавној набавци наручилац може да дозволи промену цене и других битних елемената оквирног споразума из објективних разлога који морају бити јасно и прецизно одређени у конкурсној документацији, оквирном споразуму о јавној набавци, односно предвиђени посебним прописима, као што су: виша сила, измена важећих законских прописа, мере државних органа и измењене околности на тржишту настале услед више силе.

**7. ОБРАСЦИ**

ОБРАЗАЦ 1

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_за преговарачи поступак са објављивањем позива за подношење понуда јавне набавке услуга - Преводилачке услуге, ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године, бр. ЦЈН/15/2017

***1)ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ***

|  |  |
| --- | --- |
| *Назив понуђача:* |  |
| *Адреса понуђача:* |  |
| *Врста правног лица:* *микро, мало, средње, велико, физичко лице)* |  |
| *Матични број понуђача:* |  |
| *Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):* |  |
| *Име особе за контакт:* |  |
| *Електронска адреса понуђача (e-mail):* |  |
| *Телефон:* |  |
| *Телефакс:* |  |
| *Број рачуна понуђача и назив банке:* |  |
| *Лице овлашћено за потписивање уговора* |  |

***2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:***

|  |
| --- |
| **А) САМОСТАЛНО** |
| **Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ** |
| **В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ** |

***Напомена:*** *заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача*

***3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *1)* | *Назив подизвођача:* |  |
|  | *Адреса:* |  |
|  | *Врста правног лица:* *микро, мало, средње, велико, физичко лице)* |  |
|  | *Матични број:* |  |
|  | *Порески идентификациони број:* |  |
|  | *Име особе за контакт:* |  |
|  | *Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:* |  |
|  | *Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:* |  |
| *2)* | *Назив подизвођача:* |  |
|  | *Адреса:* |  |
|  | *Матични број:* |  |
|  | *Порески идентификациони број:* |  |
|  | *Име особе за контакт:* |  |
|  | *Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:* |  |
|  | *Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:* |  |

***Напомена:***

*Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.*

***4) ПОДАЦИ ЧЛАНУ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *1)* | *Назив члана групе понуђача:* |  |
|  | *Адреса:* |  |
|  | *Врста правног лица:* *микро, мало, средње, велико, физичко лице)* |  |
|  | *Матични број:* |  |
|  | *Порески идентификациони број:* |  |
|  | *Име особе за контакт:* |  |
| *2)* | *Назив члана групе понуђача:* |  |
|  | *Адреса:* |  |
|  | *Матични број:* |  |
|  | *Порески идентификациони број:* |  |
|  | *Име особе за контакт:* |  |
| *3)* | *Назив члана групе понуђача:* |  |
|  | *Адреса:* |  |
|  | *Матични број:* |  |
|  | *Порески идентификациони број:* |  |
|  | *Име особе за контакт:* |  |

***Напомена:***

*Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.*

***5) ЦЕНА И КОМЕРЦИЈАЛНИ УСЛОВИ ПОНУДЕ***

***ЦЕНА***

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРЕДМЕТ И БРОЈ НАБАВКЕ** | ***УКУПНА ЦЕНА динара без ПДВ*** |
| ***Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017*** |  |

***КОМЕРЦИЈАЛНИ УСЛОВИ***

|  |  |
| --- | --- |
| ***УСЛОВ НАРУЧИОЦА*** | ***ПОНУДА ПОНУЂАЧА*** |
| ***РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА:***  сукцесивно, након сваке појединачне услуге и потписивања Записника о пруженим услугама од стране овлашћених представника Наручиоца и Понуђача - без примедби, у року до 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана пријема исправног рачуна. | Сагласан за захтевом наручиоца  ДА/НЕ (заокружити) |
| ***РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА***  У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводилачких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било коју језичку варијанту из I, II и III групе језика. Место извршења услуга је у просторијама Понуђача. | Сагласан за захтевом наручиоца  ДА/НЕ (заокружити) |
| ***РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ:***  Понуда мора да важи најмање 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуда | Рок важења понуде је*\_\_\_\_\_* дана од дана отварања понуда |
| Понуда понуђача који не прихвата услове наручиоца за рок и начин плаћања, рок пружања услуге, гарантни рок, место пружања услуге и рок важења понуде сматраће се неприхватљивом. | |

Датум Понуђач

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.П. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

***Напомене:***

*- Понуђач је обавезан да у обрасцу понуде попуни све комерцијалне услове (сва празна поља).*

*- Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да овласти једног понуђача из групе понуђача који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде или да образац понуде потпишу и печатом овере сви понуђачи из групе понуђача (у том смислу овај образац треба прилагодити већем броју потписника)*

ОБРАЗАЦ 2.

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Редни број | Назив услуге | Јед. мере | Количина | Јединична цена (без ПДВ) | Јединична цена (са ПДВ) | Укупна цена (без ПДВ) | Укупна цена (са ПДВ) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| **I Писано превођење за I групу језика – руски** | | | | | | | |
| 1.1. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 100 |  |  |  |  |
| 1.2. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 100 |  |  |  |  |
| 1.3. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 100 |  |  |  |  |
|  | **Писано превођење за I групу језика - француски** |  | | | |  |  |
| 1.4. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 200 |  |  |  |  |
| 1.5. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 200 |  |  |  |  |
| 1.6. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 200 |  |  |  |  |
|  | **Писано превођење за I групу језика - немачки** |  | | | |  |  |
| 1.7. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 100 |  |  |  |  |
| 1.8. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 100 |  |  |  |  |
| 1.9. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 100 |  |  |  |  |
|  | **I Укупна цена без ПДВ за I групу језика**  **(руски, француски, немачки):** | | | | | |  |
| II **Писано превођење за II групу језика - енглески** | | | | | | | |
| 2.1. | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 1000 |  |  |  |  |
| 2.2. | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 2000 |  |  |  |  |
| 2.3. | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 500 |  |  |  |  |
|  | **II Укупна цена без ПДВ:** | | | | | | |
| **III** | **Писано превођење за III групу језика - холандски, македонски, грчки, италијански, шпански, украјински, мађарски, албански и сви остали језици** | | | | | | |
| 3.1 | Писани превод за преводилачку страну од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 50 |  |  |  |  |
| 3.2 | Овера судског тумача, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 50 |  |  |  |  |
| 3.3 | Стручна лектура, по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком (превод у оба смера) | страна | 50 |  |  |  |  |
|  | **III Укупна цена без ПДВ:** | | | | | | |
| **УКУПНА ЦЕНА (I+ II+ III) БЕЗ ПДВ** | | | | | | |  |  |  |  |  |
| **ПРИПАДАЈУЋИ УКУПАН ИЗНОС ПДВ** | | | | | | |  |  |  |  |  |
| **УКУПНА ЦЕНА (I+II+III) СА ПДВ** | | | | | | |  |

Понуђач обезбеђује коришћење једног од лиценцираног преводилачког софтвера (заокружити јасно и недвосмислено један од понуђених одговора):

ДА или НЕ

***Напомена:***

-Уколико група понуђача подноси заједничку понуду овај образац потписује и оверава Носилац посла.

- Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем овај образац потписује и оверава печатом понуђач.

**Упутствоза попуњавање Обрасца структуре цене**

Понуђач треба да попуни образац структуре цене Табела 1. на следећи начин:

у колону 5. уписати колико износи јединична цена без ПДВ за испоручено добро;

у колону 6. уписати колико износи јединична цена са ПДВ за испоручено добро;

у колону 7. уписати колико износи укупна цена без ПДВ и то тако што ће помножити јединичну цену без ПДВ (наведену у колони 5.) са траженом количином (која је наведена у колони 4.);

у колону 8. уписати колико износи укупна цена са ПДВ и то тако што ће помножити јединичну цену са ПДВ (наведену у колони 6.) са траженом количином (која је наведена у колони 4.).

у колону 9. уписати назив произвођача понуђених добара

- у Табелу 2. уписују се посебно исказани трошкови који су укључени у укупно

понуђену цену без ПДВ (ред бр. I из табеле 1) уколико исти постоје као засебни трошкови

* у ред бр. I – уписује се укупно понуђена цена за све позиције без ПДВ (збир
* колоне бр. 5)
* у ред бр. II – уписује се укупан износ ПДВ
* у ред бр. III – уписује се укупно понуђена цена са ПДВ (ред бр. I + ред.
* бр. II)
* на место предвиђено за место и датум уписује се место и датум попуњавањаобрасца структуре цене.
* на место предвиђено за печат и потпис понуђач печатом оверава и потписује образац структуре цене.

**Напомена:**

* Цене за писано превођење у наведеним табелама по редовима (врсти услуга) треба посматрати одвојено;
* Писани превод, у првом реду, представља базичну услугу превођења, док други и трећи ред табела представљају додатне услуге (овера и лектура) које се наплаћују посебно на већ преведен текст, на захтев Наручиоца.

Цена треба да буде изражена у динарима, по врсти преводилачких услуга, без пореза на додату вредност и заокружена на две децимале.

За услуге писаног превођења дата је цена по језичким групама и оквиру њих по језицима за писани превод (у оба смера) по преводилачкој страни од 1800 карактера са размаком, за оверу судског тумача по преводилачкој страни (превод у оба смера), за стручну лектуру по преводилачкој страни (превод у оба смера), као и укупна цена за сваку групу језика.

ОБРАЗАЦ 3.

На основу члана 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), (даље: Закон), члана 5. став 1. тачка 6) подтачка (4) и члана 16. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова («Службени гласник РС», бр. 86/2015) понуђач даје:

**ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

и под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да је Понуду број:\_\_\_\_\_\_\_\_ за јавну набавку услуга - Преводилачке услуге, у преговарачком поступку са објављивањем позива за подношење понуда, ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године, бр. ЦЈН/15/2017 Наручиоца Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, по Позиву за подношење понуда објављеном на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца дана \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ године, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Понуђач |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

***Напомена:*** *у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције.Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.*

*Уколико понуду подноси група понуђача,Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.*

*(У случају да понуду даје група понуђача образац копирати.)*

ОБРАЗАЦ 4.

На основу члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр.124/2012, 14/2015 и 68/2015) као понуђач/подизвођач дајем:

**И З Ј А В У**

којом изричито наводимо да смо у свом досадашњем раду и при састављању Понуде број:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_за јавну набавку услуга - Преводилачке услуге,у преговарачком поступку са објављивањем позива за подношење понуда ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године, јавна набавка бр. ЦЈН/15/2017, поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да немамо забрану обављања делатности која је на снази у време подношења Понуде.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Понуђач/члан групе |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

***Напомена:*** *Уколико заједничку понуду подноси група понуђача Изјава се доставља за сваког члана групе понуђача. Изјава мора бити попуњена, потписана од стране овлашћеног лица за заступање понуђача из групе понуђача и оверена печатом.*

*У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава се доставља за понуђача и сваког подизвођача. Изјава мора бити попуњена, потписана и оверена од стране овлашћеног лица за заступање понуђача/подизвођача и оверена печатом.*

*Приликом подношења понуде овај образац копирати у потребном броју примерака.*

OБРАЗАЦ 5.

**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

за јавну набавку услуга - Преводилачке услуге

ЦЈН/15/2017

На основу члана 88. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр.124/2012, 14/2015 и 68/2015), (даље: Закон), члана 5. став 1. тачка 6) подтачка (3) и члана 15. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова (”Службени гласник РС” бр. 86/2015), уз понуду прилажем

СТРУКТУРУ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

|  |  |
| --- | --- |
| трошкови прибављања средстава обезбеђења | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара |
| Укупни трошкови без ПДВ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара |
| ПДВ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара |
| Укупни трошкови са ПДВ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара |

Структуру трошкова припреме понуде прилажем и тражим накнаду наведених трошкова уколико наручилац предметни поступак јавне набавке обустави из разлога који су на страни наручиоца, сходно члану 88. став 3. Закона.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Понуђач |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

***Напомена:***

*-образац трошкова припреме понуде попуњавају само они понуђачи који су имали наведене трошкове и који траже да им их Наручилац надокнади у Законом прописаном случају*

*-остале трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова (члан 88. став 2. Закона)*

*-уколико понуђач не попуни образац трошкова припреме понуде,Наручилац није дужан да му надокнади трошкове и у Законом прописаном случају*

-Уколико група понуђача подноси заједничку понуду овај образац потписује и оверава Носилац посла.Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем овај образац потписује и оверава печатом понуђач.

## ОБРАЗАЦ 6.

На основу члана 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Службени гланик РС“, бр.124/2012, 14/2015 и 68/2015) Понуђач даје следећу

**ИЗЈАВА**

**понуђача о испуњавању кадровског капацитета**

Изјављујемo под кривичном, материјалном и моралном одговорношћу да имамо најмање дванаест радно ангажованих преводилаца, од тога по три преводиоца за руски, немачки, француски и енглески језик, при чему је минимално један преводилац судски тумач за предметни језик са печатом судског тумача. Сви наведени преводиоци треба да имају искуство од најмање 5 (словима: пет) година у преводилачкој струци, превасходно из области енергетике, права и финансија.

Изјава се односи на поступак набавке преводилачких услуга за потребе Јавног предузећа „Електропривреда Србије“ из Београда, Улица Балканска број 13, редни број набавке ЦЈН/15/2017, као доказ испуњавања захтева који се односе на кадровски капацитет.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Редни број** | **Име и презиме преводиоца** | **Страни језик за који су ангажовани** | **Поседује печат судског тумача** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| n. |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Понуђач: |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

***Напомена:***

-Уколико група понуђача подноси заједничку понуду овај образац потписује и оверава један или више чланова групе понуђача сваки у своје име, а у зависности од тога на који начин група понуђача испуњава тражени услов. Изјава мора бити попуњена, потписана од стране овлашћеног лица за заступање понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

*Приликом подношења понуде овај образац копирати у потребном броју примерака.*

**Прилози:**

* CV за сваког преводиоца;
* Документ о радном ангажовању за сваког преводиоца.

ОБРАЗАЦ 7.

**СПИСАК ИЗВРШЕНИХ УСЛУГА– СТРУЧНЕ РЕФЕРЕНЦЕ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Референтни наручилац односно корисник услуга | Лице за контакт и број телефона | Број и датум закључења уговора | Датум реализације уговора | Вредност извршених услуга без ПДВ  Дин/ЕUR |
| 1. |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |
|  | **Укупна вредност**  **извршених услуга без**  **ПДВ**  **Дин/ЕUR** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Понуђач: |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

* ***Напомена:***
* *Уколико група понуђача подноси заједничку понуду овај образац потписује и оверава Носилац посла испред групе понуђача.*
* *Приликом подношења понуде овај образац копирати у потребном броју примерака.*
* *Понуђач који даје нетачне податке у погледу стручних референци, чини прекршај по члану 170. став 1. тачка 3. Закона о јавним набавкама. Давање неистинитих података у понуди је основ за негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) Закона*

ОБРАЗАЦ 8.

**ПОТВРДА О РЕФЕРЕНТНИМ НАБАВКАМА**

Наручилац односно корисник предметних услуга:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назив и седиште наручиоца)

Лице за контакт: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(име, презиме, контакт телефон)

Овим путем потврђујем да је \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(навести назив седиште понуђача)

за наше потребе извршио:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(навести)

у уговореном року, обиму и квалитету и да у гарантном року није било рекламација на исте.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Број и датум закључења уговора | Датум реализације уговора | Вредност уговора без ПДВ | Вредност извршених услуга без ПДВ  Дин/EUR |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Наручилац/корисник услуга: |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

***НАПОМЕНА:***

*Приликом подношења понуде овај образац копирати у потребном броју примерака.*

*Понуђач који даје нетачне податке у погледу стручних референци, чини прекршај по члану 170. став 1. тачка 3. Закона о јавним набавкама. Давање неистинитих података у понуди је основ за негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) Закона*

ПРИЛОГ 1.

**СПОРАЗУМ УЧЕСНИКА ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

На основу члана 81. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/15, 68/15) саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу неограниченбо солидарно обавезују на извршење јавне набавке услуга - Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017, а који обавезно садржи податке о:

|  |  |
| --- | --- |
| ПОДАТАК О | НАЗИВ И СЕДИШТЕ ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА |
| *1. Члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;* |  |
| *2. Oпис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу оквирног споразума:* |  |
| *3. Друго:* |  |

*Потпис одговорног лица члана групе понуђача:*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*м.п.*

*Потпис одговорног лица члана групе понуђача:*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*м.п.*

Датум:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ПРИЛОГ 2.

Нa oснoву oдрeдби Зaкoнa o мeници (Сл. лист ФНРJ бр. 104/46 и 18/58; Сл. лист СФРJ бр. 16/65, 54/70 и 57/89; Сл. лист СРJ бр. 46/96, Сл. лист СЦГ бр. 01/03 Уст. Повеља, Сл.лист РС 80/15) и Зaкoнa o платним услугама

ДУЖНИК: …………………………………………………………………………........................

(назив и седиште Понуђача)

МАТИЧНИ БРОЈ ДУЖНИКА (Понуђача): ..................................................................

ТЕКУЋИ РАЧУН ДУЖНИКА (Понуђача): ...................................................................

ПИБ ДУЖНИКА (Понуђача): ........................................................................................

и з д а ј е д а н а ............................ године

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ ЗА КОРИСНИКА БЛАНКО СОПСТВЕНЕ МЕНИЦЕ**

КОРИСНИК - ПОВЕРИЛАЦ:Јавно предузеће „Електроприведа Србије“ Београд, Улица Балканска број 13, 11000 Београд, Матични број 20053658, ПИБ 103920327, бр. Тек. рачуна: 160-700-13 Banka Intesa,

Прeдajeмo вaм блaнкo сопствену мeницу за **озбиљност понуде** која је неопозива, без права протеста и наплатива на први позив.

Овлaшћуjeмo Пoвeриoцa, дa прeдaту мeницу брoj \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*уписати сeриjски брoj мeницe)* мoжe пoпунити у изнoсу **5%** или у износу од \_\_\_\_\_\_\_\_\_динара oд врeднoсти понуде бeз ПДВ, за јавну набавку услуга - Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017, зa oзбиљнoст пoнудe сa рoкoм вaжења **30** (тридесест дана) дужим од рока важења понуде, с тим да евентуални продужетак рока важења понуде има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења за исти број дана.

Истовремено Oвлaшћуjeмo Пoвeриoцa дa пoпуни мeницу зa нaплaту нa изнoс oд 10 % oд врeднoсти понуде бeз ПДВ и дa бeзуслoвнo и нeoпoзивo, бeз прoтeстa и трoшкoвa, вaнсудски у склaду сa вaжeћим прoписимa извршити нaплaту сa свих рaчунa Дужникa \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(унeти oдгoвaрajућe пoдaткe дужникa – издaвaoцa мeницe – нaзив, мeстo и aдрeсу)* кoд бaнкe, a у кoрист пoвeриoцa. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .

Oвлaшћуjeмo бaнкe кoд кojих имaмo рaчунe зa нaплaту – плaћaњe извршe нa тeрeт свих нaших рaчунa, кao и дa пoднeти нaлoг зa нaплaту зaвeду у рeдoслeд чeкaњa у случajу дa нa рaчунимa уoпштe нeмa или нeмa дoвoљнo срeдстaвa или збoг пoштoвaњa приoритeтa у нaплaти сa рaчунa.

Дужник сe oдричe прaвa нa пoвлaчeњe oвoг oвлaшћeњa, нa сaстaвљaњe пригoвoрa нa зaдужeњe и нa стoрнирaњe зaдужeњa пo oвoм oснoву зa нaплaту.

Meницa je вaжeћa и у случajу дa дoђe дo прoмeнe лицa oвлaшћeнoг зa зaступaњe Дужникa, стaтусних прoмeнa или/и oснивaњa нoвих прaвних субjeкaтa oд стрaнe дужникa. Meницa je пoтписaнa oд стрaнe oвлaшћeнoг лицa зa зaступaњe Дужникa \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(унeти имe и прeзимe oвлaшћeнoг лицa).*

Oвo мeничнo писмo – oвлaшћeњe сaчињeнo je у 2 (словима: двa) истoвeтнa примeркa, oд кojих je 1 (словима: jeдaн) примeрaк зa Пoвeриoцa, a 1 (словима: jeдaн) зaдржaвa Дужник.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Издaвaлaц мeницe

Услoви мeничнe oбaвeзe:

1. Укoликo кao пoнуђaч у пoступку jaвнe нaбaвкe након истека рока за подношење понуда пoвучeмo, изменимо или oдустaнeмo oд свoje пoнудe у рoку њeнe вaжнoсти (oпциje пoнудe)
2. Укoликo кao изaбрaни пoнуђaч нe пoтпишeмo оквирни споразум сa нaручиoцeм у рoку дeфинисaнoм пoзивoм зa пoтписивaњe оквирног споразума или нe oбeзбeдимo или oдбиjeмo дa oбeзбeдимo средство финансијског обезбеђења у рoку дeфинисaнoм у конкурсној дoкумeнтaциjи.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Понуђач: |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Прилог:

* 1 једна потписана и оверена бланко сопствена меница као гаранција за озбиљност понуде
* фотокопију важећег Картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима понуђача код пословне банке, оверену од стране банке на дан издавања менице и меничног овлашћења (потребно је да се поклапају датум са меничног овлашћења и датум овере банке на фотокопији депо картона)
* фотокопију ОП обрасца
* Доказ о регистрацији менице у Регистру меница Народне банке Србије (фотокопија Захтева за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице или извод са интернет странице Регистра меница и овлашћења НБС)

Менично писмо у складу са садржином овог Прилога се доставља у оквиру понуде.

**ПРИЛОГ 3.**

Нa oснoву oдрeдби Зaкoнa o мeници (Сл. лист ФНРJ бр. 104/46 и 18/58; Сл. лист СФРJ бр. 16/65, 54/70 и 57/89; Сл. лист СРJ бр. 46/96, Сл. лист СЦГ бр. 01/03 Уст. Повеља, Сл.лист РС 80/15) и Зaкoнa o платним услугама

(напомена: не доставља се у понуди)

ДУЖНИК: …………………………………………………………………………........................

(назив и седиште Понуђача)

МАТИЧНИ БРОЈ ДУЖНИКА (Понуђача): ..................................................................

ТЕКУЋИ РАЧУН ДУЖНИКА (Понуђача): ...................................................................

ПИБ ДУЖНИКА (Понуђача): ........................................................................................

и з д а ј е д а н а ............................ године

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ ЗА КОРИСНИКА БЛАНКО СОПСТВЕНЕ МЕНИЦЕ**

КОРИСНИК - ПОВЕРИЛАЦ:Јавно предузеће „Електроприведа Србије“ Београд, Улица Балканска број 13, 11000 Београд, Матични број 20053658, ПИБ 103920327, бр. Тек. рачуна: 160-700-13 Banka Intesa,

Предајемо вам 1 (словима: једну) потписану и оверену, бланко сопствену меницу која је неопозива, без права протеста и наплатива на први позив, серијски бр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(уписати серијски број) као средство финансијског обезбеђења и овлашћујемо Јавно предузеће „Електроприведа Србије“ Београд Балканска број 13, Београд, као Повериоца, да предату меницу може попунити до максималног износа од\_\_\_\_\_\_\_динара, (и словима \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_динара), по Оквирном споразуму о набавци услуга - Преводилачке услуге, ЦЈН/15/2017, бр.\_\_\_\_\_од \_\_\_\_\_\_\_\_\_(заведен код Корисника - Повериоца) и бр.\_\_\_\_\_од \_\_\_\_\_\_\_\_\_(заведен код дужника) као средство финансијског обезбеђења за добро извршења посла у вредности од 10% вредности оквирног споразума без ПДВ уколико\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назив дужника), као дужник не изврши уговорене обавезе у уговореном року или их изврши делимично или неквалитетно.

Издата бланко сопствена меница серијски број (уписати серијски број) може се поднети на наплату у року доспећа утврђеном Оквирним споарзумом бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_од\_\_\_\_године (заведен код Корисника-Повериоца) и бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_од\_\_\_\_године (заведен код дужника) т.ј. најкасније до истека рока од 30 (словима: тридесет) дана од уговореног рока с тим да евентуални продужетак рока за пружање услуга (по оквирном споразуму) има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења, за исти број дана за који ће бити продужен и рок за извршење посла.

Овлашћујемо Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, као Повериоца да у складу са горе наведеним условом, изврши наплату доспелих хартија од вредности бланко соло менице, безусловно и нeопозиво, без протеста и трошкова. вансудски ИНИЦИРА наплату - издавањем налога за наплату на терет текућег рачуна Дужника бр.\_\_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Банке, а у корист текућег рачуна Повериоца бр. 160-700-13 Banka Intesa.

Меница је важећа и у случају да у току трајања реализације наведеног оквирног споразума дође до: промена овлашћених за заступање правног лица, промена лица овлашћених за располагање средствима са рачуна Дужника, промена печата, статусних промена код Дужника, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника и других промена од значаја за правни промет.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање задужења по овом основу за наплату.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање Дужника \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(унети име и презиме овлашћеног лица).

Ово менично писмо - овлашћење сачињено је у 2 (словима: два) истоветна примерка, од којих је 1 (словима: један) примерак за Повериоца, а 1 (словима: један) задржава Дужник.

Место и датум издавања Овлашћења

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Датум: |  | Понуђач: |
|  | М.П. |  |
|  |  |  |

Потпис овлашћеног лица

Прилог:

* 1 једна потписана и оверена бланко сопствена меница као гаранција за добро извршење посла
* фотокопију важећег Картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима понуђача код пословне банке, оверену од стране банке на дан издавања менице и меничног овлашћења (потребно је да се поклапају датум са меничног овлашћења и датум овере банке на фотокопији депо картона)
* фотокопију ОП обрасца
* Доказ о регистрацији менице у Регистру меница Народне банке Србије (фотокопија Захтева за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице или извод са интернет странице Регистра меница и овлашћења НБС) у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Сл. гласник РС“ бр. 56/11 и 80/15,76/2016,82/17)

**ПРИЛОГ 4.**

ЗАПИСНИК О ПРУЖЕНИМ УСЛУГАМА

Датум \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГА: КОРИСНИК УСЛУГА:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Назив правног лица) (Назив организационог дела ЈП ЕПС)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Адреса правног лица) (Адреса организационог дела ЈП ЕПС)

Број Оквирног споразума/Датум: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Број и дазум Наруџбенице: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

А) ДЕТАЉНА СПЕЦИФИКАЦИЈА УСЛУГЕ:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Редни број | Назив услуге | Јединица мере | Количина |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |

Укупна вредност извршених услуга по спецификацији (без ПДВ): \_\_\_\_\_\_\_\_\_

ПРИЛОГ: Наруџбеница

Предмет уговора (услуге) одговара траженим техничким карактеристикама.

□ ДА

□ НЕ

Б) Да су услуга(е) извршени у обиму, квалитету, уговореном року и сагласно уговору потврђују:

ПРУЖАЛАЦ: КОРИСНИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Име и презиме) (Име и презиме)

**ПРИЛОГ 5.**

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕˮ БЕОГРАД

Улица \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Број:

Место, датум

Назив и адреса Пружаоца услуге

На основу члана 40. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) у складу са закљученим Оквирним споразумом бр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, у поступку ЈН *ЦЈН/15/2017 – Преводилачке услуге* , издаје се:

**Н А Р У Џ Б Е Н И Ц А бр. \_\_\_**

Укупна вредност оквирног спорзума износи \_\_\_\_\_\_\_\_ динара без ПДВ

По основу већ издатих наруџбеница, утрошено је: \_\_\_\_\_ динара без ПДВ, тако да износ ове наруџбенице не прелази износ преосталих средства од \_\_\_\_\_\_\_ динара без ПДВ.

Молимо Вас да у складу са Вашом прихваћеном понудом бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. године извршите следеће услуге:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Р. бр* | ***Р.бр. из обрасца структ. цена*** | ***Назив услуге*** | ***Јед.***  ***мере*** | ***количина*** | ***Јед.***  ***цена без ПДВ***  ***дин.*** | ***Јед.***  ***цена са ПДВ***  ***дин.*** | ***Укупна цена без ПДВ***  ***дин.*** | ***Укупна цена са ПДВ***  ***дин.*** |
| ***(1)*** |  | ***(2)*** | ***(3)*** | ***(4)*** | ***(5)*** | ***(6)*** | ***(7)*** | ***(8)*** |
| ***1.*** |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **УКУПНА ЦЕНА без ПДВ\_\_\_\_ динара** | | | | | | | | |

На укупну цену .... обрачунава се припадајући износ ПДВ у складу са позитивним прописима....

**РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА:**

**РОК ИЗВРШЕЊА:**

............\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ:**

...................................\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Доставити:*

*-Наслову*

*-Лицу за праћење извршења Оквирног споразума*

*-Сектору за набавке и ком.пословање (оригинал)*

*-Економско-финансијском сектору (оригинал)*

*-Сектору за набавке и комерцијално пословање-План и анализа*

*-Сектор за правне послове*

*-Сектору за набавке и комерцијално пословање-Служба комерцијале*

*-Архива (оригинал)*

**8. МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

*У складу са датим Моделом оквирног споразума и елементима најповољније понуде биће закључен Оквирни споразум. Понуђач дати Модел оквирног споразума потписује, оверава и доставља у понуди.*

**СТРАНЕ У ОКВИРНОМ СПОРАЗУМУ:**

**1.** Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, Улица Балканска број 13, Матични број 20053658, ПИБ 103920327, Текући рачун 160-700-13 Banca Intesа ад Београд, које заступа законски заступник, Милорад Грчић в.д. директора (у даљем тексту: Корисник услуге)

и

**2.**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, бр.\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Текући рачун \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (као лидер у име и за рачун групе понуђача)(у даљем тексту: Пружалац услуге)

Док је члан групе/подизвођач

2а)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, улица

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бр. \_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Текући рачун \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (члан групе понуђача или подизвођач)

2б)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, улица

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бр. \_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Текући рачун \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (члан групе понуђача или подизвођач)

(у даљем тексту заједно: Стране)

закључиле су у Београду,

**ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О ПРУЖАЊУ УСЛУГА**

**Преводилачке услуге**

**УВОДНЕ ОДРЕДБЕ**

Стране констатују:

● да је Наручилац (у даљем тексту: Корисник услуге) спровео преговарачи поступак са објављивањем позива за подношење понуда јавне набавке ради закључења Оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године, бр. ЦЈН/15/2017, ради набавке услуга-Преводилачке услуге;

● да је Понуђач (у даљем тексту: Пружалац услуге) на основу Позива за подношење понуда и Конкурсне документације који су објављени на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца дана \_\_\_\_\_\_\_\_\_. године, доставио Понуду бр.\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_ године;

● да је Корисник услуге, на основу Извештаја комисије о стручној оцени понуда, у складу са чланом 105. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012,14/2015 и 68/2015) (у даљем тексту: Закон) и Одлуке о додели Оквирног споразума бр.\_\_\_\_\_\_\_од \_\_\_\_\_\_\_.године донете у складу са чланом 108. Закона, доделио Оквирни споразум о пружању услуга Пружаоцу услуге;

● овај Оквирни споразум не представља обавезу Корисника услуге;

● обавеза настаје пријемом Наруџбенице са битним елементима Оквирног споразума, а на основу Оквирног споразума, од стране Пружаоца услуге.

**ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 1.**

Предмет овог Оквирног споразума о пружању услуга (у даљем тексту: Оквирни споразум) је утврђивање услова за издавање наруџбеница за извршење услуга:Преводилачке услуге (даље: услуге).

Пружалац услуге се обавезује да за потребе Корисника услуге по настанку истих, а на основу издатих наруџбеница изврши уговорене услуге из става 1. овог члана у року дефинисаном у Оквирном споразуму и Наруџбеници у свему у складу са Конкурсном документацијом за јавну набавку бр. ЦЈН/15/2017 , Понудом бр.\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_. године и Обрасцем структуре цене, који као Прилог 1, Прилог 2 и Прилог 3, чине саставни део овог Оквирног споразума.

**Члан 2**.

Овај Оквирни споразум и његови прилози сачињени су на српском језику.

На овај Оквирни споразум примењују се закони Републике Србије.

**ВРЕДНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 3.**

Укупна вредност овог Оквирног споразума из члана 1. Оквирног споразума без обрачунатог ПДВ износи\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_\_\_) динара.

Корисник услуге није у обавези да реализује целокупну вредност Оквирног споразума.

Коначна вредност извршених услуга утврдиће се применом јединичних цена на стварно извршену количину услуга, а по основу издатих наруџбеница.

Уговорена вредност из става 1. овог члана увећава се за порез на додату вредност, у складу са прописима Републике Србије.

У цену су урачунати сви трошкови који се односе на предмет јавне набавке и који су одређени Конкурсном документацијом.

Цена је фиксна за све време трајања Оквирног споразума.

**НАЧИН ИЗДАВАЊА НАРУЏБЕНИЦА**

**Члан 4.**

Након закључења Оквирног споразума, када настане потреба Корисника услуге за Уговореном услугом, Корисник услуге ће упутити Пружаоцу услуге (поштом, мејлом) Наруџбеницу која садржи опис потребних услуга, количину, јединичне цене, рок почетка и завршетка вршења услуга, и друге услове, у складу са Оквирним споразумом.

Наруџбеница мора бити потписана од стране овлашћеног лица. Наруџбеница је као Прилог саставни део Оквирног споразума.

**НАЧИН ПЛАЋАЊА**

**Члан 5.**

Плаћање услуга из члана 1. овог Оквирног споразума вршиће се сукцесивно, након сваке појединачне услуге и потписивања Записника о пруженим услугама од стране овлашћених представника Корисника услуге и Пружаоца услуге - без примедби, у року до 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана пријема исправног рачуна, са копијом Наруџбенице.

Рачун мора бити достављен на адресу Корисника услуге: Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд, Балканска број 13, ПИБ 103920327, са обавезним прилозима и то:Записником о пруженим услугама.

У испостављеном рачуну, Пружалац услуге је дужан да се придржава тачно дефинисаних назива из конкурсне документације и прихваћене понуде (из Обрасца структуре цене). Рачуни који не одговарају наведеним тачним називима, ће се сматрати неисправним. Уколико, због коришћења различитих шифрарника и софтверских решења није могуће у самом рачуну навести горе наведени тачан назив, Пружалац усуге је обавезан да уз рачун достави прилог са упоредним прегледом назива из рачуна са захтеваним називима из конкурсне документације и прихваћене понуде.

Плаћање укупно уговорене цене извршиће се у динарима, на рачун Пружаоца услуге бр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_који се води код \_\_\_\_\_\_\_\_\_ банке.

**РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ**

**Члан 6.**

Пружалац услуге ће преводилачке услуге пружати у роковима захтеваним од стране Корисника услуге, наведеним у делу конкурсне документације „Спецификација услуга“.

У случају да Пружалац услуге не изврши Уговорену услугу у уговореним роковима, Корисник услуге има право на наплату уговорне казне и менице за добро извршење посла, као и право на раскид Оквирног споразума.

**ОБАВЕЗЕ КОРИСНИКА УСЛУГЕ**

**Члан 7.**

Корисник услуге се обавезује :

* да се сагласи или не сагласи сa Записникoм о пруженим услугама,
* да изврши исплату цене Услуге из члана 3. овог Оквирног споразума, на начин и у роковима утврђеним чланом 5. овог Оквирног споразума.

**ОБАВЕЗЕ ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ**

**Члан 8.**

Пружалац услуге се обавезује:

* + да се придржава упутстава за рад Корисника услуге, да користи преводилачку меморију и да се придржава терминолошке базе уколико му Корисник услуге достави исте,
  + да Кориснику услуге достави превод у свим траженим верзијама (нпр. чиста верзија, двојезична са таговима), као и попуњену преводилачку меморију у .*txt* формату и терминолошку базу уколико постоје.
  + да Уговорену услугу изврши на начин који одговара техничким захтевима, у складу са правилима струке, науке и важећих стандарда.

**СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

**Члан 9.**

Пружалац услуге је дужан да у тренутку закључења Оквирног споразума, а најкасније у року од 7 (словима: седам) дана од дана обостраног потписивања Оквирног споразума од стране законских заступника уговорних страна, а пре почетка вршења услуга, као одложни услов из члана 74. став 2. Закона о облигационим односима („Сл. лист СФРЈ“ бр. 29/78, 39/85, 45/89 – одлука УСЈ и 57/89, „Сл.лист СРЈ“ бр. 31/93 и „Сл. лист СЦГ“ бр. 1/2003 – Уставна повеља), као Средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла преда Кориснику услуге:

1. бланко сопствену меницу за добро извршење посла са клаузулом „без протеста“ и „без извештаја“ потписана од стране законског заступника или лица по овлашћењу законског заступника, на начин који прописује Закон о меници ("Сл. лист ФНРЈ" бр. 104/46, "Сл. лист СФРЈ" бр. 16/65, 54/70 и 57/89 и "Сл. лист СРЈ" бр. 46/96, Сл. лист СЦГ бр. 01/03 Уст. повеља) Сл.гласник РС 80/15) и Закон о платним услугама ( Сл. гласник .РС..број 139/2014).

2. Менично писмо – овлашћење којим Пружалац услуге овлашћује Корисника услуге да може наплатити меницу на износ од 10 % од вредности Оквирног споразума (без ПДВ) са роком важења минимално 30 (словима: тридесет) дана дужим од уговореног рока за извршење услуге, с тим да евентуални продужетак рока за извршење услуге има за последицу и продужење рока важења менице и меничног овлашћења,

3. фотокопију важећег Картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање новчаним средствима Пружаоца услуге код пословне банке, оверену од стране банке на дан издавања менице и меничног овлашћења (потребно је да се поклапају датум са меничног овлашћења и датум овере банке на фотокопији депо картона),

4. фотокопију ОП обрасца,

5. Доказ о регистрацији менице у Регистру меница Народне банке Србије (фотокопија Захтева за регистрацију менице од стране пословне банке која је извршила регистрацију менице или извод са интернет странице Регистра меница и овлашћења НБС). у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Сл. гласник РС“ бр. 56/11 и 80/15,76/2016,82/17)

Наручилац стиче право да поднесе на наплату меницу за добро извршење посла у случају да Пружалац услуге:

- не извршава своје обавезе у роковима и на начин предвиђен Оквирним споразумом,

- не реализује појединачне Наруџбенице у складу са Оквирним споразумом

**УГОВОРНА КАЗНА ЗБОГ ЗАКАШЊЕЊА У ИЗВРШЕЊУ УСЛУГА**

**Члан 10.**

Уколико Пружалац услуге у уговореном року не испуни своју уговорну обавезу из члана 1. овог Оквирног споразума, Корисник услуге има право да наплати уговорну казну и то 0,2% од вредности појединачно издате Наруџбенице,за сваки дан закашњења, а највише у укупном износу од 10% вредности Наруџбенице без ПДВ.

У случају доцње Корисник услуге има право да захтева и испуњење уговорне обавезе и уговорну казну, под условом да без одлагања, а најкасније пре пријема Извештаја саопшти Пружаоцу услуге да задржава право на уговорну казну и под условом да до закашњења није дошло кривицом Корисника услуге, нити услед дејства више силе.

Наплатом уговорне казне Корисник услуге не губи право на накнаду штете.

У случају закашњења из става 1. овог члана, првенствено се обрачунава уговорна казна, док се меница за добро извршење посла наплаћује под условима из члана 9. овог Оквирног споразума.

**ИНТЕЛЕКТУАЛНА СВОЈИНА**

**Члан 11.**

Овим Оквирним споразумом Пружалац услуге гарантује Кориснику услуге да је власник и/или искључиви носилац права интелектуалне својине на предметним услугама и да ће заштитити Корисника услуге у случају евентуалних захтева трећих лица по основу ауторског права и права интелектуалне својине.

Пружалац услуге, који користи интелектуалну својину трећих лица (без обзира о каквој врсти интелектуалне својине је реч), гарантује Кориснику услуге да је носилац права или да има законито право на коришћење и/или употребу такве интелектуалне својине.

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси Пружалац услуге.

На све што није предвиђено овим Оквирним споразумом, а тиче се предмета Оквирног споразума, примењиваће се одредбе Закона о ауторским и сродним правима ("Сл. гласник РС", бр. 104/2009, 99/2011 и 119/2012) и ЗОО.

**ОВЛАШЋЕНИ ПРЕДСТАВНИЦИ ЗА ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ УГОВОРА**

**Члан 12**.

Овлашћени представници за праћење реализације Услуге из члана 1. овог Уговора су:

- за Корисника услуге:

- за Пружаоца услуге:

**ПОВЕРЉИВОСТ**

**Члан 13.**

Пружалац услуге је обавезан да чува поверљивост свих података и информација садржаних у документацији, извештајима, техничким подацима и обавештењима и да их користи искључиво у вези са реализацијом овог Оквирног споразума у складу са Уговором о чувању пословне тајне и поверљивих информација који је Прилог 4 Оквирног споразума.

Информације, подаци и документација које је Корисник услуге доставио Пружаоцу услуге у извршавању предмета овог Оквирног споразума, Пружалац услуге не може стављати на располагање трећим лицима, без претходне писане сагласности Корисника услуге, осим у случајевима предвиђеним одговарајућим прописима.

**СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ВАЖНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 14.**

Овај Оквирни споразум се сматра закљученим, под одложним условом, када га потпишу законски заступници Страна, а ступа на правну снагу када Пружалац услуге испуни одложни услов и достави у уговореном року меницу за добро извршење посла, у складу са чланом 9. овог Оквирног споразума.

Оквирни споразум се закључује на период од две године, а најкасније до утрошка предвиђених средстава.

Уколико Оквирни споразум није раскинут или престао да важи на други начин у складу са одредбама овог Оквирног споразума или Закона, Оквирни споразум престаје да важи исплатом укупне вредности из члана 3. овог Оквирног споразума.

Уколико Оквирни споразум није извршен, раскинут или престао да важи на други начин у складу са одредбама овог Оквирног споразума или Закона, Оквирни споразум престаје да важи истеком рока од две године од дана закључења Оквирног споразума.

**ИЗМЕНЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 15.**

Корисник услуге може након закључења овог Оквирног споразума без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке до лимита прописаног чланом 115. став 1. Закона.

У случају из става 1. овог члана Оквирног споразума, Корисник услуге ће донети Одлуку о измени уговора која садржи податке у складу са Прилогом 3Л Закона и у року од 3 (словима: три) дана од дана доношења исту објавити на Порталу јавних набавки, као и доставити извештај Управи за јавне набавке и Државној ревизорској институцији.

**Члан 16.**

Стране су сагласне да се евентуалне измене и допуне овог Оквирног споразума изврше у писаној форми - закључивањем Анекса Оквирног споразума.

**РАСКИД ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 17.**

Свака од страна у Оквирном споразуму има право на раскид овог Оквирног споразума, под условом да друга страна и по протеку рока од 8 (словима: осам) дана од дана пријема писане опомене да не испуњава обавезе из овог Оквирног споразума, не поступи по примедбама из исте опомене.

У случају из претходног става, страна у Оквирном споразуму која је доставила опомену, писаним путем обавештава другу страну да су стекли услови за раскид овог Оквирног споразума, услед чега сматра овај Оквирни споразум раскинутим.

У случају раскида овог Оквирног споразума, у смислу овог члана, стране ће измирити своје обавезе настале до дана раскида.

**НАКНАДА ШТЕТЕ**

**Члан 18.**

Пружалац услуге је у складу са ЗОО одговоран за штету коју је претрпео Корисник услуге неиспуњењем, делимичним испуњењем или задоцњењем у испуњењу обавеза преузетих овим Оквирним споразумом.

Уколико Корисник услуге претрпи штету због чињења или нечињења Пружаоца услуге и уколико се Стране сагласе око основа и висине претрпљене штете, Пружалац услуге је сагласан да Кориснику услуге исту накнади, тако што Корисник услуге има право на наплату накнаде штете без посебног обавештења Пружаоца услуге уз издавање одговарајућег рачуна са роком плаћања од 15 (словима: петнаест) дана од датума издавања истог.

Ниједна Страна неће бити одговорна за било какве посредне штете и/или за измаклу корист у било ком виду, које би биле изван оквира непосредних обичних штета, а које би могле да проистекну из или у вези са овим Оквирним споразумом, изузев уколико је у питању груба непажња или поступање изван професионалних стандарда за ову врсту услуга на страни Пружаоца услуге.

**ЛИЦЕ ЗАДУЖЕНО ЗА ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

**Члан 19.**

Овлашћени представници за праћење реализације Оквирног споразума из члана 1. овог Оквирног споразума су:

- за Корисника услуге: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

- за Пружаоца услуге: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Именовани су дужани да врши следеће послове:

• праћење степена и динамике реализације Оквирног споразума

• праћење датума истека Оквирног споразума

• праћење усаглашености уговорених и реализованих позиција и евентуалних одступања.према Наруџбеницама и Оквирном споразуму

• потписују Записнике о извршеним услугама

**ВИША СИЛА**

**Члан 20.**

Дејство више силе се сматра за случај који ослобађа од одговорности за извршавање свих или неких уговорених обавеза и за накнаду штете за делимично или потпуно неизвршење уговорених обавеза, за ону страну код које је наступио случај више силе, или обе стране када је код обе стране наступио случај више силе, а извршење обавеза које је онемогућено због дејства више силе, одлаже се за време њеног трајања.

Страна којој је извршавање уговорних обавеза онемогућено услед дејства више силе је у обавези да одмах, без одлагања, а најкасније у року од 48 (словима: четрдесетосам) часова, од часа наступања случаја више силе, писаним путем обавести другу страну о настанку више силе и њеном процењеном или очекиваном трајању, уз достављање доказа о постојању више силе.

За време трајања више силе свака страна сноси своје трошкове и ни један трошак, или губитак једне и/или обе стране, који је настао за време трајања више силе, или у вези дејства више силе, се не сматра штетом коју је обавезна да надокнади друга страна, ни за време трајања више силе, ни по њеном престанку.

Уколико деловање више силе траје дуже од 30 (словима: тридесет) календарских дана, стране ће се договорити о даљем поступању у извршавању одредаба овог Оквирног споразума – одлагању испуњења и о томе ће закључити анекс овог Оквирног споразума, или ће се договорити о раскиду овог Оквирног споразума, с тим да у случају раскида Оквирног споразума по овом основу – ни једна од страна не стиче право на накнаду било какве штете.

**БЕЗБЕДНОСТ И ЗДРАВЉЕ НА РАДУ**

**Члан 21**.

Пружалац услуге дужан је да све послове које обавља у циљу реализације овог Оквирног споразума, обавља поштујући прописе и ратификоване међународне конвенције о безбедности и здрављу на раду у Републици Србији. Пружалац услуге је дужан да се придржава аката Корисника услуге, односно докумената које стране у споразуму закључе из области безбедности и здравља на раду у складу са прописима Републике Србије.

Пружалац услуге је одговоран за предузимање свих мера безбедности и здравља на раду, које je, полазећи од специфичности послова које су предмет овог Оквирног споразума, технологије рада и стеченог искуствa, неопходно спровести како би се заштитили запослени код Пружаоца услуге, као и друга лица која Пружалац услуге ангажује приликом пружања услуге и имовина.

У случају било каквог кршења обавезе наведене у ставу 1. и 2. овог члана Корисник услуге може раскинути овај Оквирни споразум.

Права и обавезе страна у споразуму у вези са безбедности и здрављем на раду дефинисане су у Прилогу о безбедности и здрављу на раду, који као Прилог 8. чини саставни део овог Оквирног споразума.

Пружалац услуге је дужан да колективно осигура своје запослене (извршиоце) у случају повреде на раду, професионалних обољења и обољења у вези са радом.

Пружалац услуге је дужан да поседује полису осигурања од одговорности из делатности за штете причињене трећим лицима .

**Члан 22.**

Пружалац услуге је дужан да Кориснику услуге и/или његовим запосленима надокнади штету која је настала због непридржавања прописаних мера безбедности и здравља на раду од стране Пружаоца услуге, односно његових запослених, као и других лица које је ангажовао Пружалац услуге, ради обављања послова који су предмет овог Оквирног споразума.

Под штетом, у смислу става 1. овог члана, подразумева се нематеријална штета настала услед смрти или повреде запосленог код Корисника услуге, штета настала на имовини Корисника услуге, као и сви други трошкови и накнаде које је имао Корисник услуге ради отклањања последица настале штете.

Пружалац услуге је дужан да поседује полису осигурања од одговорности из делатности за штете причињене трећим лицима.

Пружалац услуга је дужан да, у складу са законом, обустави послове на радном месту, уколико је забрану рада на радном месту или забрану употребе средства за рад, издало лице одређено, у складу са прописима, од стране Корисника услуга, да спроводи контролу примене превентивних мера за безбедан и здрав рад, док се не отклоне његове примедбе у вези са повредом безбедности и здравља на раду.

Пружалац услуга нема право на накнаду трошкова насталих због оправданог обустављања послова, на начин утврђен у ставу 1. oвог члана, нити може продужити рок за извршење послова, због тога што су послови обустављени од стране лица одређеног, у складу са прописима, од стране Корисника услуга за спровођење контроле примене превентивних мера за безбедан и здрав рад.

**ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 23.**

Уколико у току трајања обавеза из овог Оквирног споразума дође до статусних промена код Страна, права и обавезе прелазе на одговарајућег правног следбеника.

Након закључења и ступања на правну снагу овог Оквирног споразума, Корисник услуге може да дозволи, а Пружалац услуге је обавезан да прихвати промену страна због статусних промена код Корисника услуге, у складу са Уговором о статусној промени.

**Члан 24.**

Ниједна Страна нема право да неку од својих права и обавеза из овог Оквирног споразума уступи, прода нити заложи трећем лицу без претходне писане сагласности друге Стране.

**Члан 25.**

Пружалац услуге је дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 (словима: пет) дана од дана настанка промене у било којем од података у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, о насталој промени писмено обавести Корисника услуге и да је документује на прописан начин.

Стране у Оквирном споразуму су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог Оквирног споразума.

**Члан 26.**

За све што није регулисано овим Оквирним споразумом, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима („Сл. лист СФРЈ“ бр. 29/78, 39/85, 45/89 – одлука УСЈ и 57/89, „Сл.лист СРЈ“ бр. 31/93 и „Сл. лист СЦГ“ бр. 1/2003 – Уставна повеља),и других закона, подзаконских аката, стандарда и техничких норматива Републике Србије – примењивих с обзиром на предмет овог Оквирног споразума.

**Члан 27.**

Неважење било које одредбе овог Оквирног споразума неће имати утицаја на важење осталих одредби овог Оквирног споразума, уколико битно не утиче на реализацију овог Оквирног споразума.

**Члан 28.**

Евентуалне спорове по овом Оквирном споразуму стране у Оквирном споразуму ће настојати да реше на споразуман начин, а уколико у томе не успеју, уговара се надлежност суда у Београду. ( Сталне арбитраже при Привредној комори Србије, уз примену њеног Правилника).

*[Напомена: коначан текст у Оквирном споразуму зависи од тога да ли је изабран домаћи или страни Пружалац услуге].*

У случају спора примењује се материјално и процесно право Републике Србије, а поступак се води на српском језику.

**Члан 29.**

Саставни део овог Оквирног споразума чине:

Прилог 1 Конкурсна документација (на Порталу ЈН под шифром \_\_\_\_\_)

Прилог 2 Понуда број\_\_\_\_од\_\_\_\_\_\_

Прилог 3 Образац структуре цене

Прилог 4 Уговор о чувању пословне тајне и поверљивих информација

Прилог 5 Споразум о заједничком наступању (уколико је реч о заједничкој понуди)

Прилог 6 Средства финансијског обезбеђења

Прилог 7 Образац Наруџбенице

**Члан 30.**

Оквирни споразум је сачињен у 6 (словима: шест) истоветних примерака од којих по 3 (словима: три) примерка за сваку Страну у Оквирном споразуму.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Корисник услуге** |  | **Пружалац услуге** |
| Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд |  | Назив |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | М.П. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Милорад Грчић |  | име и презиме |
| в.д. директора |  | функција |

**Уговор о чувању пословне тајне и поверљивих информација**

Закључен у Београду, дана \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_између

1. Јавног предузећа „Електропривреда Србије“, Београд, Улица Балканска број 13, матични број: 20053658, ПИБ 103920327, бр. тек. рачуна: 160-700-13 Banka Intesa ад Београд, које заступа законски заступник Mилoрaд Грчић, в.д. директорa (у даљем тексту: Корисник услуге)

и

2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, бр.\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Текући рачун \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (као лидер у име и за рачун групе понуђача)(у даљем тексту: Пружалац услуге)

2а)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, улица

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бр. \_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Текући рачун \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (члан групе понуђача или подизвођач)

2б)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, улица

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бр. \_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Текући рачун \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,кога заступа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (члан групе понуђача или подизвођач)

(у даљем тексту заједно: Стране)

**Члан 1.**

Стране су се договориле да у вези са набавком услуга:Преводилачке услуге, јавна набавка број ЦЈН/15/2017 (у даљем тексту: Услуге), омогуће приступ и размену података који чине пословну тајну, као и података о личности, те да штите њихову поверљивост на начин и под условима утврђеним овим уговором, законом и интерним актима страна.

Овај уговор представља прилог Оквирном споразуму број \_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

**Члан 2.**

Стране су сaгласне да термини који се користе, односно проистичу из овог уговорног односа имају следеће значење:

**Пословна тајна** је било која информација која има комерцијалну вредност зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем могла остварити економску корист, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном логиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне;

**Држалац пословне тајне** – лице које на основу закона контролише коришћење пословне тајне;

**Носачи информација** – су материјални и електронски медији, глас-говор, сигнали, физичко поље и информационе базе података у којима је садржана или преко које се преноси Пословна тајна;

**Ознаке степена тајности** – реквизити (ознаке и описи), који сведоче о поверљивости података садржаних на носачу информација, а који се стављају на сам носач и (или) на његову пратећу документацију;

**Давалац** – Страна која је Држалац пословне тајне, која Примаоцу уступа податке који представљају пословну тајну;

**Прималац** – Страна која од Даваоца прима податке који представљају пословну тајну, те пријемом истих постаје Држалац пословне тајне;

**Податак о личности** је свака информација која се односи на физичко лице, без обзира на облик у коме је изражена и на носач информације (папир, трака, филм, електронски медиј и сл.), по чијем налогу, у чије име, односно за чији рачун је информација похрањена, датум настанка информације, место похрањивања информације, начин сазнавања информације (непосредно, путем слушања, гледања и сл, односно посредно, путем увида у документ у којем је информација садржана и сл.), или без обзира на друго својство информације;

**Физичко лице** је човек на кога се односи податак, чији је идентитет одређен или одредив на основу личног имена, јединственог матичног броја грађана, адресног кода или другог обележја његовог физичког, психолошког, духовног, економског, културног или друштвеног идентитета.

**Члан 3.**

Пословна тајна и поверљиве информације се односе на: стручна знања, иновације, истраживања, технике, процеси, програмe, графиконe, изворнe документe, софтверe, производнe плановe, пословнe плановe, пројектe, пословне прилике, све информације писмено означене као „пословна тајна“ или „поверљиво“, информације која, под било којим околностима, могу да се тумаче као пословна тајна или поверљиве информације, услове и околности свих преговора и сваког уговора између Корисника услуге и Пружаоца Услуге као и све податке о запосленима и трећим лицима који су ангажовани по било ком основу код Кoрисникa услугe.

Свака страна признаје да је пословна тајна или поверљива информација друге стране од суштинске вредности другој страни, чија би вредност била умањена ако би таква информација доспела до треће стране.

Свака страна ће приликом обраде поверљивих информација које се тичу података о личности, а у вези са Пословним активностима поступати у складу са важећим Законом о заштити података о личности у Републици Србији.

Осим ако изричито није другачије уређено,

1. ниједна страна неће користити пословну тајну или поверљиве информације друге стране,
2. неће одавати ове информације трећој страни, осим запосленима и саветницима сваке стране којима су такве информације потребне (и подлежу ограниченој употреби и ограничењима одавања која су бар толико рестриктивна као и она писмено извршавана од стране запослених и саветника); и
3. ће се трудити у истој мери да заштити пословну тајну и/или поверљиве информације друге стране као што чува и своји пословну тајну и/или поверљиве информације истог значаја, али ни у ком случају мање него што је разумно.

**Члан 4.**

Прималац преузима на себе обавезу да штити пословну тајну Даваоца у истој мери као и сопствену, као и да предузме све економски оправдане превентивне мере у циљу очувања поверљивости примљене пословне тајне

Прималац се обавезује да чува пословну тајну Даваоца коју сазна или прими преко било ког носача информација, да не врши продају, размену, објављивање, односно достављање пословне тајне Даваоца трећим лицима на било који начин, без предходне писане сагласности Даваоца.

Обавеза из претходног става не постоји у случајевима:

а) када се од Примаоца захтева потпуно или делимично достављање пословне тајне Даваоца надлежним органима власти, у складу са важећим налогом или захтевом сваког суда или другог надлежног органа или било ког владиног тела упоредиве надлежности, под условом да страна која одаје, Даваоца писмено обавести пре таквог одавања, да би омогућио Даваоцу да се успротиви таквом налогу или захтеву;

б) кад Прималац доставља пословну тајну Даваоца својим запосленима и другим овлашћеним лицима ради испуњавања обавеза Примаоца према Даваоцу, уз услов да Прималац остане одговоран за поштовање одредаба овог Уговора;

в) кад Прималац доставља пословну тајну Даваоца правним лицима која се сматрају његовим повезаним друштвима, са тим да Прималац преузима пуну одговорност за поступање наведених правних лица са добијеним податком у складу са обавезама Примаоца из овог Уговора

г) кад Прималац доставља пословну тајну Даваоца Примаочевим правним или финансијским саветницима који су у обавези да чувају тајност таквог Примаоца.

Поред тога горе наведене обавезе и ограничења се не односе на информације које Давалац даје Примаоцу, тако да Прималац може да документује да је:

1. то било познато Примаоцу у време одавања мимо Даваоца,
2. дошло до јавности, али не кривицом Примаоца,
3. то примљено правним путем без ограничења употребе од треће стране која је овлашћена да ода,
4. то независно развијено од стране Примаоца без приступа или коришћења пословне тајне и/или поверљивих информација власника; или
5. је писмено одобрено да се објави од стране Даваоца.

**Члан 5.**

Стране се обавезују да ће пословну тајну, када се она размењује преко незаштићених веза (факс, интернет и слично), размењивати само уз примену узајамно прихватљивих метода криптовања, комбинованих са одговарајућим поступцима који заједно обезбеђују очување поверљивости података.

**Члан 6.**

Свака од Страна је обавезна да одреди:

име и презиме лица задужених за размену пословне тајне (у даљем тексту: Задужено лице), поштанску адресу за размену докумената у папирном облику, кад се подаци размењују у папирном облику, е-маил адресу за размену електронских докумената, кад се подаци достављају коришћењем интернет-а

и да о томе обавести другу Страну, писаним документом који је потписан од стране овлашћеног заступника Стране која шаље информацију.

Размена података који представљају пословну тајну не може почети пре испуњења обавеза из претходног става.

Сва обавештења, захтеви и друга преписка у току трајања овог Уговора, као и преписка у случају судског спора између Страна, врши се у писаној форми, и то: препорученом поштом са повратницом или директном доставом на адресу уговорне стране или путем електронске поште на контакте који су утврђени у складу са ставом 1. овог члана.

**Члан 7.**

Уколико је примопредаја обављена коришћењем електронске поште, Прималац је обавезан да одмах након пријема поруке са приложеном пословном тајном, пошаље поруку са потврдом да је порука примљена.

Уколико Задужено лице Даваоца не прими потврду о пријему поруке са приложеном пословном тајном у року од два радна дана, рачунајући у овај рок и дан када је порука послата, обавезна је да обустави даље слање података, и да покрене поступак за откривање разлога кашњења у достављању информације да је порука са приложеном пословном тајном примљена.

Слање података се може наставити кад и уколико се покаже да тајност података није нарушена, као и да нису нарушене одредбе овог Уговора.

**Члан 8.**

Достављање пословне тајне Примаоцу, у штампаној форми или електронским путем, врши се уз следећу напомену: „Информације које се налазе у овом документу представљају пословну тајну \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Документ или његови делови се не могу копирати, репродуковати или уступити без претходне сагласности „\_\_\_\_\_\_\_\_\_“.

Приликом достављања пословне тајне у складу са претходним ставом, на празне линије текста напомене из претходног става, уноси се назив Стране која је Давалац пословне тајне.

Материјални и електронски медији у којима, или на којима, се налази пословна тајна морају да садрже следеће ознаке степена тајности:

За Корисника услуге:

Пословна тајна

Јавно предузеће „Електропривреда Србије“ Београд

Балканска број 13. Београд

или:

Поверљиво

Јавно предузеће „Електропривреда Србије “ Београд

Балканска број 13. Београд

За Пружаоца услуге:

Пословна тајна

назив Пружаоца услуге

или:

Поверљиво

Назив Пружаоца услуге

Уколико се ради о усменом достављању информација, информације ће се сматрати пословном тајном Даваоца уколико је то назначено приликом усменог достављања и уколико је о томе у року од 3 (три) радна дана од дана усменог достављања, Примаоцу достављена напомена у писаној форми (у штампаној форми или електронским путем).

**Члан 9.**

Обавезе из овог уговора односе се и на пословну тајну којој су стране имале приступ или су је размениле до тренутка закључења овог Уговора.

Обавезе из овог Уговора односе се и на податке Даваоца које представљају пословну тајну у смислу овог уговора, а којима je Прималац имао приступ или је до њих дошао случајно током реализације Пословних активности из члана 1. овог уговора.

**Члан 10.**

Давалац остаје власник достављених података који представљају пословну тајну. Давалац има право да, у било ком моменту, захтева од Примаоца повраћај оригиналних Носача информација који садрже пословну тајну Даваоца.

Најкасније у року од 30 (словима: тридесет) дана од дана пријема таквог захтева, Прималац је у обавези да врати све примљене Носаче информација који садрже пословну тајну Даваоца и уништити све копије и репродукције тих података (у било ком облику, укључујући, али не ограничавајући се на електронске медије) које су у поседу Примаоца и/ или у поседу лица којима су исти предати у складу са одредбама овог уговора

**Члан 11.**

Уколико у току трајања обавеза из овог Уговора, дође до статусних промена код уговорних Страна, права и обавезе прелазе на одговарајућег правног следбеника (следбенике). У случају евентуалне ликвидације Примаоца, Прималац је дужан да до окончања ликвидационог поступка обезбеди повраћај Даваоцу свих оригинала и уништавање свих примерака и облика копија примљених Носача информација.

**Члан 12.**

Прималац сноси одговорност за сваку и сву штету коју претрпи Давалац услед кршења одредби овог Уговора, као и услед евентуалног откривања пословне тајне Даваоца од стране трећег лица коме је Прималац доставио пословну тајну Даваоца.

Прималац признаје да пословна тајна и/или поверљиве информације Даваоца садрже вредне податке Даваоца и да ће свака материјална повреда овог уговора изазивати последице које су дефинисане законом.

Прималац изричито изјављује да Поверљиве информације неће користити директно или индиректно у комерцијалне сврхе ради израде било ког производа или пружања услуга или користити Поверљиве информације на било који други начин који није предвиђен Основним уговором и овим уговором.

**Члан 13.**

Стране ће настојати да све евентуалне спорове настале из, у вези са, или услед кршењa одредби овог Уговора, регулишу споразумно. Уколико се споразум не постигне, уговара се стварна надлежност суда у Београду (Сталне арбитраже при Привредној комори Србије са местом арбитраже у Београду уз примену њеног Правилника )

*[Напомена: коначан текст у Оквирном споразуму зависи од тога да ли је изабран домаћи или страни Пружалац услуге].*

У случају спора примењује се материјално и процесно право Републике Србије, а поступак се води на српском језику.

**Члан 14.**

Евентуалне измене и допуне овог Уговора на снази су само у случају да су састављене у писаној форми и потписане на прописани начин од стране овлашћених представника/законских заступника сваке од Страна.

**Члан 15.**

На све што није регулисано одредбама овог Уговора, примениће се одредбе ЗОО и позитивноправних прописа Републике Србије применљивих, с обзиром на предмет Уговора.

**Члан 16.**

Овај Уговор се сматра закљученим на дан када су га потписали законски заступници обе Стране, а ако га законски заступници нису потписали на исти дан, Уговор се сматра закљученим на дан другог потписа по временском редоследу.

Обавезе према очувању поверљивости пословне тајне и поверљивих информација које су претходно дефинисане важе трајно.

**Члан 17.**

Овај Уговор је потписан у 6 (словима: шест) истоветих примерка на српском језику од којих, по 3 (словима: три) примерка задржава свака Страна.

Стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

КОРИСНИК УСЛУГЕ

Јавно предузеће ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

„Електропривреда Србије“ Београд

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.П. М.П. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Милорад Грчић Име и презиме

в.д. директора функција